

Lexique sur la preuve

Français → Anglais

[ALLER À LA VERSION](#)

[Anglais → Français](#)

Pour faciliter la navigation, vous pouvez cliquer sur la première lettre du mot que vous recherchez afin d'y être amené dans le lexique.

A	B	C	D	E	F	G	H	I	J	K	L	M
N	O	P	Q	R	S	T	U	V	W	X	Y	Z

FRANÇAIS	ANGLAIS
- A -	
à l'appréciation de (loc. adv.); à la discrétion de (loc. adv.)	at the discretion of; in the discretion of
à l'appui de sa thèse (loc. adv.); au soutien de sa thèse (loc. adv.)	in support of his argument
à l'époque considérée (loc. adv.); à l'époque en cause (loc. adv.); au moment des faits (loc. adv.)	at the material time
à l'époque en cause (loc. adv.); à l'époque considérée (loc. adv.); au moment des faits (loc. adv.)	at the material time
à la discrétion de (loc. adv.); à l'appréciation de (loc. adv.)	at the discretion of; in the discretion of
à première vue (loc. adv.); de prime abord (loc. adv.); prima facie (loc. adv.)	at first sight; on first appearance; prima facie
admettre en preuve (v.)	accept as evidence, to; admit as evidence, to; admit in evidence, to
administrer les preuves (v.); NOTA: terminologie employée par la Commission de l'immigration et du statut de réfugié. entendre la preuve (v.); recueillir des éléments de preuve (v.); recueillir des témoignages (v.); recueillir une déposition (v.)	take evidence, to
admis comme preuve (loc. adj.); admis en preuve (loc. adj.)	admitted as evidence; admitted into evidence
admis en preuve (loc. adj.); admis comme preuve (loc. adj.)	admitted as evidence; admitted into evidence
admissibilité (n.f.)	admissibility
admissibilité d'une preuve (n.f.); admissibilité de preuve (n.f.)	admissibility of evidence
admissibilité de preuve (n.f.); admissibilité d'une preuve (n.f.)	admissibility of evidence
admissibilité en preuve (n.f.)	admissibility as evidence; admissibility in evidence
admissibilité sur le fond (n.f.)	admissibility on the merits; substantive admissibility

admissible à titre de preuve (loc. adj.); admissible en preuve (loc. adj.)	<i>admissible as evidence;</i> <i>admissible in evidence</i>
admissible en preuve (loc. adj.); admissible à titre de preuve (loc. adj.)	<i>admissible as evidence;</i> <i>admissible in evidence</i>
admission de preuve (n.f.)	<i>admission of evidence</i>
admission en preuve (n.f.)	<i>admission in evidence</i>
affidavit (n.m.); déclaration écrite sous serment (n.f.) (Québec); déclaration sous serment (n.f.)	<i>affidavit;</i> <i>sworn statement</i>
affidavit à l'appui (n.m.)	<i>affidavit in support;</i> <i>supporting affidavit</i>
affidavit constatant la passation (n.m.) (N.-B.); affidavit d'attestation (n.m.) (N.-B.); affidavit de passation (n.m.) (Ontario); affidavit du témoin à la signature (n.m.)	<i>affidavit of execution;</i> <i>affidavit of witness</i>
affidavit d'attestation (n.m.) (N.-B.); affidavit constatant la passation (n.m.) (N.-B.); affidavit de passation (n.m.) (Ontario); affidavit du témoin à la signature (n.m.)	<i>affidavit of execution;</i> <i>affidavit of witness</i>
affidavit de documents (n.m.); affidavit des documents (n.m.)	<i>affidavit of documents</i>
affidavit de passation (n.m.) (Ontario); affidavit constatant la passation (n.m.) (N.-B.); affidavit d'attestation (n.m.) (N.-B.); affidavit du témoin à la signature (n.m.)	<i>affidavit of execution;</i> <i>affidavit of witness</i>
affidavit de signification (n.m.)	<i>affidavit of service</i>
affidavit des documents (n.m.); affidavit de documents (n.m.)	<i>affidavit of documents</i>
affidavit du témoin à la signature (n.m.); affidavit constatant la passation (n.m.) (N.-B.); affidavit d'attestation (n.m.) (N.-B.); affidavit de passation (n.m.) (Ontario)	<i>affidavit of execution;</i> <i>affidavit of witness</i>
affirmation solennelle (n.f.) NOTA : Règlement sur l'immigration et la protection des réfugiés	<i>statutory declaration</i> NOTE: Immigration and Refugee Protection Regulations
affirmation solennelle (n.f.); déclaration solennelle (n.f.)	<i>affirmation;</i> <i>solemn affirmation</i>
affirmer solennellement (v.) (Ontario); faire une affirmation solennelle (v.); faire une déclaration solennelle (v.) (N.-B.)	<i>affirm, to;</i> <i>affirm solemnly, to;</i> <i>make a solemn affirmation, to (N.-B.);</i> <i>solemnly affirm, to</i>
allégation de privilège (n.f.); revendication de privilège (n.f.)	<i>claim for privilege;</i> <i>claim of privilege;</i> <i>claim to privilege</i>
aller à la pêche (v.); interroger à l'aveuglette (v.)	<i>go on a fishing expedition, to</i>

apparence de droit (suffisante) (n.f.); commencement de preuve (n.m.); prétention établie à première vue (n.f.); preuve <i>prima facie</i> (n.f.); preuve suffisante à première vue (n.f.); preuve suffisante jusqu'à preuve contraire (n.f.)	prima facie case
appeler un-e témoin (v.); assigner un-e témoin (v.); citer un-e témoin (v.); convoquer un-e témoin (v.); sommer un-e témoin de comparaître (v.)	<i>call a witness, to;</i> <i>subpoena a witness, to;</i> <i>summon a witness, to</i>
appréciation de la preuve (n.f.); évaluation de la preuve (n.f.)	<i>assessment of the evidence;</i> <i>evidence assessment; weighing of evidence</i>
apprécier la preuve (v.)	<i>weigh the evidence, to</i>
assermentation (n.f.)	<i>swearing-in</i>
assermentation d'un-e témoin (n.f.); assermentation de témoin (n.f.); prestation de serment de témoin (n.f.)	<i>swearing of a witness</i>
assermentation de témoin (n.f.); assermentation d'un-e témoin (n.f.); prestation de serment de témoin (n.f.)	<i>swearing of a witness</i>
assignation (n.f.); assignation à témoin (n.f.); assignation à témoigner (n.f.); assignation de témoin (n.f.); bref de subpoena (n.m.); citation à témoin (n.f.); subpoena <i>ad testificandum</i> (n.m.)	<i>direction to attend;</i> <i>subpoena;</i> <i>subpoena ad testificandum;</i> <i>subpoena for attendance;</i> <i>subpoena to witness;</i> <i>summons to witness;</i> <i>witness summons;</i> <i>writ of subpoena</i>
assignation à témoigner (n.f.); assignation (n.f.); assignation à témoin (n.f.); assignation de témoin (n.f.); bref de subpoena (n.m.); citation à témoin (n.f.); subpoena <i>ad testificandum</i> (n.m.)	<i>direction to attend;</i> <i>subpoena;</i> <i>subpoena ad testificandum;</i> <i>subpoena for attendance;</i> <i>subpoena to witness;</i> <i>summons to witness;</i> <i>witness summons;</i> <i>writ of subpoena</i>
assignation à témoin (n.f.); assignation (n.f.); assignation à témoigner (n.f.); assignation de témoin (n.f.); bref de subpoena (n.m.); citation à témoin (n.f.); subpoena <i>ad testificandum</i> (n.m.)	<i>direction to attend;</i> <i>subpoena;</i> <i>subpoena ad testificandum;</i> <i>subpoena for attendance;</i> <i>subpoena to witness;</i> <i>summons to witness;</i> <i>witness summons;</i> <i>writ of subpoena</i>
assignation à un témoin (n.f.) NOTA : Formule 16 dans le <i>Code criminel</i>	<i>subpoena to a witness</i> NOTE: Form 16 in the <i>Criminal Code</i>

assignation de témoin (n.f.); assignation (n.f.); assignation à témoin (n.f.); assignation à témoigner (n.f.); bref de subpoena (n.m.); citation à témoin (n.f.); subpoena <i>ad testificandum</i> (n.m.)	<i>direction to attend;</i> <i>subpoena;</i> <i>subpoena ad testificandum;</i> <i>subpoena for attendance;</i> <i>subpoena to witness;</i> <i>summons to witness;</i> <i>witness summons;</i> <i>writ of subpoena</i>
assigner comme témoin (v.)	<i>subpoena as a witness, to;</i> <i>summon as a witness, to</i>
assigner un-e témoin (v.); appeler un-e témoin (v.); citer un-e témoin (v.); convoquer un-e témoin (v.); sommer un-e témoin de comparaître (v.)	<i>call a witness, to;</i> <i>subpoena a witness, to;</i> <i>summon a witness, to</i>
attaquer la crédibilité d'un-e témoin (v.); reprocher un-e témoin (v.)	<i>impeach a witness, to;</i> <i>impeach the credibility of a witness, to;</i> <i>impeach the credit of a witness, to;</i> <i>impugn the credibility of a witness, to</i>
attaquer la crédibilité de quelqu'un (v.); discréditer quelqu'un (v.)	<i>impeach someone's credibility, to</i>
attestée sous le sceau de (loc. adj.) NOTA : une copie (<i>Loi sur la preuve</i> , para 24b)	<i>certified under the seal</i> NOTE: a copy (<i>Canada Evidence Act</i> , subsection 24 b)
attester (v.)	<i>certify, to;</i> <i>vouch for, to</i>
attester l'authenticité (v.) NOTA : d'une copie	<i>attest to the authenticity, to</i> NOTE: of a copy
attester par affidavit (v.)	<i>verify by affidavit, to</i>
attester sous sceau (v.)	<i>certify under seal</i>
au moment des faits (loc. adv.); à l'époque considérée (loc. adv.); à l'époque en cause (loc. adv.)	<i>at the material time</i>
au soutien de sa thèse (loc. adv.); à l'appui de sa thèse (loc. adv.)	<i>in support of his argument</i>
auteur de l'affidavit (n.m.), auteure de l'affidavit (n.f.); déposant (n.m.), déposante (n.f.); souscripteur d'affidavit (n.m.), souscriptrice d'affidavit (n.f.)	<i>affiant</i>
authenticité (n.f.)	<i>authenticity</i>
authenticité d'un document (n.f.)	<i>authenticity of a document</i>
authenticité d'une déclaration (n.f.)	<i>statement authenticity</i>
authenticité d'une écriture (n.f.)	<i>genuineness of writing</i>
authentification (n.f.)	<i>authentication</i>

authentifier (v.); certifier (v.); certifier authentique (v.); certifier conforme (v.)	<i>authenticate, to;</i> <i>certify, to;</i> <i>validate, to</i>
aveu (n.m.)	<i>admission;</i> <i>confession</i>
aveu autorisé (n.m.)	<i>authorized admission</i>
aveu complexe (n.m.)	<i>admission and avoidance;</i> <i>confession and avoidance</i>
aveu contre intérêt (n.m.)	<i>admission against interest</i>
aveu d'actes punissables (n.m.)	<i>admission against penal interest</i>
aveu de coconspirateur (n.m.)	<i>admission by co-conspirator</i>
aveu de culpabilité (n.m.)	<i>admission of guilt;</i> <i>confession of guilt</i>
aveu de fait (n.m.); aveu sur une question de fait (n.m.)	<i>admission of fact</i>
aveu de la personne en cause (n.m.)	<i>person's own admission</i>
aveu de responsabilité (n.m.)	<i>admission of liability</i>
aveu exprès (n.m.)	<i>express admission</i>
aveu extrajudiciaire (n.m.)	<i>extra-judicial admission;</i> <i>extrajudicial admission</i>
aveu formel (n.m.); aveu judiciaire (n.m.)	<i>admission in judicio;</i> <i>formal admission;</i> <i>judicial admission;</i> <i>solemn admission;</i> <i>true admission</i>
aveu incident (n.m.)	<i>incidental admission</i>
aveu informel (n.m.)	<i>evidential admission;</i> <i>informal admission</i>
aveu judiciaire (n.m.); aveu formel (n.m.)	<i>admission in judicio;</i> <i>formal admission;</i> <i>judicial admission;</i> <i>solemn admission;</i> <i>true admission</i>
aveu mixte (n.m.)	<i>admission of mixed law and fact</i>
aveu par coïntéressé (n.m.)	<i>admission by persons with privity of interest;</i> <i>admission by privity</i>
aveu par délégué (n.m.)	<i>vicarious admission</i>
aveu par personne interposée (n.m.)	<i>admission by another person;</i> <i>admission through another person</i>
aveu par représentation (n.m.)	<i>admission by persons acting in a representative capacity</i>
aveu récongnitif (n.m.)	<i>adoptive admission</i>
aveu réputé (n.m.)	<i>deemed admission</i>

aveu résultant du silence (n.m.)	<i>admission by silence</i>
aveu sur une question de droit (n.m.)	<i>admission of law</i>
aveu sur une question de fait (n.m.); aveu de fait (n.m.)	<i>admission of fact</i>
aveu tacite (n.m.)	<i>admission by conduct; implied admission; tacit admission</i>
- B -	
barre des témoins (n.m.)	<i>witness box; witness stand</i>
bref de subpoena (n.m.); assignation (n.f.); assignation à témoin (n.f.); assignation à témoigner (n.f.); assignation de témoin (n.f.); citation à témoin (n.f.); subpoena ad testificandum (n.m.)	<i>direction to attend; subpoena; subpoena ad testificandum; subpoena for attendance; subpoena to witness; summons to witness; witness summons; writ of subpoena</i>
- C -	
capacité à témoigner (n.f.); habileté à témoigner (n.f.)	<i>ability to testify; competency to testify; testimonial ability; testimonial competency</i>
capacité de prêter serment (n.f.)	<i>oath capacity</i>
certificateur (n.m.), certificatrice (n.f.)	<i>attester</i>
certifier (v.); authentifier (v.); certifier authentique (v.); certifier conforme (v.)	<i>authenticate, to; certify, to; validate, to</i>
certifier authentique (v.); authentifier (v.); certifier (v.); certifier conforme (v.)	<i>authenticate, to; certify, to; validate, to</i>
certifier conforme (v.); authentifier (v.); certifier (v.); certifier authentique (v.)	<i>authenticate, to; certify, to; validate, to</i>
charge de la preuve (n.m.); fardeau de la preuve (n.m.)	<i>burden of proof; onus probandi</i>
charge de présentation (n.f.); fardeau de présentation (n.m.)	<i>burden of adducing evidence; burden of evidence; burden of going forward; burden of going forward with the evidence; burden of producing evidence; evidential burden; evidentiary burden</i>

charge inversée (n.f.); fardeau inversé (n.m.); inversion de la charge de la preuve (n.f.); inversion du fardeau de la preuve (n.f.)	<i>reverse onus</i>
citation à témoin (n.f.); assignation (n.f.); assignation à témoin (n.f.); assignation à témoigner (n.f.); assignation de témoin (n.f.); bref de subpoena (n.m.); subpoena <i>ad testificandum</i> (n.m.)	<i>direction to attend;</i> <i>subpoena;</i> <i>subpoena ad testificandum;</i> <i>subpoena for attendance;</i> <i>subpoena to witness;</i> <i>summons to witness;</i> <i>witness summons;</i> <i>writ of subpoena</i>
citer un-e témoin (v.); appeler un-e témoin (v.); assigner un-e témoin (v.); convoquer un-e témoin (v.); sommener un-e témoin de comparaître (v.)	<i>call a witness, to;</i> <i>subpoena a witness, to;</i> <i>summon a witness, to</i>
commencement de preuve (n.m.)	<i>commencement of proof</i>
commencement de preuve (n.m.); apparence de droit (suffisante) (n.f.); prétention établie à première vue (n.f.); preuve <i>prima facie</i> (n.f.); preuve suffisante jusqu'à preuve contraire (n.f.); preuve suffisante à première vue (n.f.)	<i>prima facie case</i>
communication confidentielle (n.f.)	<i>confidential communication</i>
communication de documents (n.f.); communication des documents (n.f.)	<i>disclosure of records;</i> <i>discovery documents;</i> <i>documentary discovery</i>
communication de la preuve (n.f.); divulcation de la preuve (n.f.)	<i>disclosure;</i> <i>disclosure of evidence;</i> <i>evidence disclosure</i>
communication des documents (n.f.); communication de documents (n.f.)	<i>disclosure of records;</i> <i>discovery documents;</i> <i>documentary discovery</i>
communication privilégiée (n.f.); communication protégée (n.f.)	<i>privileged communication</i>
communication protégée (n.f.); communication privilégiée (n.f.)	<i>privileged communication</i>
comportement du témoin, de la témoin (n.m.)	<i>demeanour of witness</i>
confession complète (n.f.); confession entière (n.f.)	<i>full confession</i>
confession entière (n.f.); confession complète (n.f.)	<i>full confession</i>
confirmer sous serment (v.)	<i>verify by oath, to</i>
connaître les preuves à réfuter (v.); savoir ce que l'on doit établir (v.)	<i>know the case one has to meet, to</i>
constat d'assermentation (n.m.)	<i>jurat</i>

contester l'admissibilité (v.)	<i>challenge the admissibility, to</i>
contester une affirmation (v.)	<i>challenge an assertion, to</i>
contre-interrogatoire (n.m.)	<i>cross-examination</i>
contre-interrogatoire complémentaire (n.m.)	<i>re-cross-examination</i>
contre-interrogatoire d'un-e témoin (n.m.)	<i>cross-examination of a witness</i>
contre-interroger (v.)	<i>cross-examine, to</i>
contre-interroger un-e témoin (v.)	<i>cross-examine a witness, to</i>
contre-preuve (n.f.)	<i>evidence in contradiction; evidence in rebuttal; evidence in reply; proof of a rebutting case; rebuttal evidence; rebutting evidence; reply evidence</i>
convaincre (v.); persuader (v.)	<i>satisfy, to</i>
convoquer un-e témoin (v.); appeler un-e témoin (v.); assigner un-e témoin (v.); citer un-e témoin (v.); sommer un-e témoin de comparaître (v.)	<i>call a witness, to; subpoena a witness, to; summon a witness, to</i>
copie attestée (n.f.); copie authentifiée (n.f.); copie certifiée (n.f.); copie certifiée conforme (n.f.); copie conforme (n.f.)	<i>attested copy; authenticated copy; certified copy; certified true copy; duly certified copy; true copy; verified copy</i>
copie authentifiée (n.f.); copie attestée (n.f.); copie certifiée (n.f.); copie certifiée conforme (n.f.); copie conforme (n.f.)	<i>attested copy; authenticated copy; certified copy; certified true copy; duly certified copy; true copy; verified copy</i>
copie certifiée (n.f.); copie attestée (n.f.); copie authentifiée (n.f.); copie certifiée conforme (n.f.); copie conforme (n.f.)	<i>attested copy; authenticated copy; certified copy; certified true copy; duly certified copy; true copy; verified copy</i>
copie certifiée conforme (n.f.); copie attestée (n.f.); copie authentifiée (n.f.); copie certifiée (n.f.); copie conforme (n.f.)	<i>attested copy; authenticated copy; certified copy; certified true copy; duly certified copy; true copy; verified copy</i>

copie conforme (n.f.); copie attestée (n.f.); copie authentifiée (n.f.); copie certifiée (n.f.); copie certifiée conforme (n.f.)	<i>attested copy;</i> <i>authenticated copy;</i> <i>certified copy;</i> <i>certified true copy;</i> <i>duly certified copy;</i> <i>true copy;</i> <i>verified copy</i>
corroborer un fait (v.)	<i>corroborate a fact, to</i>
corroborer un témoignage (v.)	<i>corroborate a testimony, to</i>
critère préliminaire de preuve (n.m.); degré de preuve (n.m.); niveau de preuve (n.m.); norme (minimale, préliminaire) de preuve (n.m.)	<i>evidentiary threshold;</i> <i>degree of proof;</i> <i>quantum of proof</i>
- D -	
dans les circonstances (loc. adv.); en l'espèce (loc. adv.)	<i>having regard to the circumstance;</i> <i>in the circumstances</i>
de prime abord (loc. adv.); à première vue (loc. adv.); prima facie (loc. adv.)	<i>at first sight;</i> <i>on first appearance;</i> <i>prima facie</i>
déclarante (n.f.), déclarant (n.m.)	<i>declarant</i>
déclarante originaire (n.f.); déclarant originaire (n.m.)	<i>hearsay declarant;</i> <i>original declarant</i>
déclaration (n.f.)	<i>declaration;</i> <i>statement</i>
déclaration antérieure (n.f.); déclaration précédente (n.f.)	<i>earlier statement;</i> <i>previous statement;</i> <i>prior statement</i>
déclaration antérieure compatible (n.f.)	<i>previous consistent statement;</i> <i>prior consistent statement</i>
déclaration antérieure incompatible (n.f.)	<i>previous inconsistent statement;</i> <i>prior inconsistent statement</i>
déclaration antérieure orale (n.f.); déclaration antérieure verbale (n.f.); déclaration orale antérieure (n.f.); déclaration verbale antérieure (n.f.)	<i>previous oral statement;</i> <i>previous verbal statement;</i> <i>prior oral statement;</i> <i>prior verbal statement</i>
déclaration antérieure verbale (n.f.); déclaration antérieure orale (n.f.); déclaration orale antérieure (n.f.); déclaration verbale antérieure (n.f.)	<i>previous oral statement;</i> <i>previous verbal statement;</i> <i>prior oral statement;</i> <i>prior verbal statement</i>
déclaration compatible (n.f.)	<i>consistent statement</i>
déclaration compromettante (n.f.)	<i>adverse statement</i>
déclaration conforme (n.f.)	<i>consonant statement</i>
déclaration consignée par écrit (n.f.)	<i>statement reduced to writing</i>
déclaration contemporaine (n.f.)	<i>contemporaneous statement</i>
déclaration contestée (n.f.)	<i>impugned statement</i>

déclaration contre intérêt (n.f.)	<i>declaration against interest; statement against interest</i>
déclaration contre intérêt patrimonial (n.f.)	<i>declaration against proprietary interest; statement against proprietary interest</i>
déclaration contre intérêt pécuniaire (n.f.)	<i>declaration against pecuniary interest; statement against pecuniary interest</i>
déclaration contre intérêt pénal (n.f.)	<i>declaration against penal interest; statement against penal interest</i>
déclaration d'état d'esprit (n.f.)	<i>declaration of state of mind</i>
déclaration dans l'exercice de fonctions (n.f.)	<i>declaration in the course of duty</i>
déclaration de mourant (n.f.)	<i>ante-mortem declaration; ante mortem statement; death-bed declaration; deathbed declaration; dying declaration</i>
déclaration de personne décédée (n.f.)	<i>declaration by a deceased person; declaration of a deceased person</i>
déclaration disculpatoire (n.f.)	<i>exculpatory statement</i>
déclaration du banc des accusés (n.f.)	<i>dock statement</i>
déclaration écrite (n.f.); déclaration par écrit (n.f.)	<i>statement in writing; written statement</i>
déclaration écrite sous serment (n.f.) (Québec); affidavit (n.m.); déclaration sous serment (n.f.)	<i>affidavit; sworn statement</i>
déclaration extrajudiciaire (n.f.)	<i>extra-judicial statement; out-of-court statement</i>
déclaration incompatible (n.f.)	<i>inconsistent statement</i>
déclaration incriminante (n.f.)	<i>incriminating statement; inculpatory statement</i>
déclaration inculpatoire (n.f.)	<i>inculpatory statement</i>
déclaration intéressée (n.f.)	<i>self-serving declaration; self-serving statement</i>
déclaration non solennelle (n.f.)	<i>unsworn statement</i>
déclaration orale antérieure (n.f.); déclaration antérieure orale (n.f.); déclaration antérieure verbale (n.f.); déclaration verbale antérieure (n.f.)	<i>previous oral statement; previous verbal statement; prior oral statement; prior verbal statement</i>
déclaration par écrit (n.f.); déclaration écrite (n.f.)	<i>statement in writing; written statement</i>
déclaration précédente (n.f.); déclaration antérieure (n.f.)	<i>earlier statement; previous statement; prior statement</i>
déclaration relatée (n.f.)	<i>hearsay declaration; hearsay statement</i>

MENU

déclaration solennelle (n.f.); affirmation solennelle (n.f.)	<i>affirmation;</i> <i>solemn affirmation</i>
déclaration sous serment (n.f.); affidavit (n.m.); déclaration écrite sous serment (n.f.) (Québec)	<i>affidavit;</i> <i>sworn statement</i>
déclaration verbale antérieure (n.f.); déclaration antérieure orale (n.f.); déclaration antérieure verbale (n.f.); déclaration orale antérieure (n.f.)	<i>previous oral statement;</i> <i>previous verbal statement;</i> <i>prior oral statement;</i> <i>prior verbal statement</i>
déclaration volontaire (n.f.)	<i>voluntary statement</i>
déclarer la preuve close (v.); déclarer sa preuve close (v.)	<i>close up the case, to;</i> <i>declare one's case closed, to</i>
déclarer sa preuve close (v.); déclarer la preuve close (v.)	<i>close up the case, to;</i> <i>declare one's case closed, to</i>
degré de preuve (n.m.); critère préliminaire de preuve (n.m.); niveau de preuve (n.m.); norme (minimale, préliminaire) de preuve (n.m.)	<i>evidentiary threshold;</i> <i>degree of proof;</i> <i>quantum of proof</i>
déplacement de la charge de la preuve (n.f.); déplacement du fardeau de la preuve (n.f.)	<i>shifting of the burden;</i> <i>shifting of the burden of proof</i>
déplacement du fardeau de la preuve (n.f.); déplacement de la charge de la preuve (n.f.)	<i>shifting of the burden;</i> <i>shifting of the burden of proof</i>
déposant (n.m.), déposante (n.f.); auteur de l'affidavit (n.m.), auteure de l'affidavit (n.f.); souscripteur d'affidavit (n.m.), souscriptrice d'affidavit (n.f.)	<i>affiant</i>
déposer en preuve (v.); offrir en preuve (v.); présenter en preuve (v.); produire en preuve (v.)	<i>adduce in evidence, to;</i> <i>exhibit, to;</i> <i>file in evidence, to;</i> <i>give in evidence, to;</i> <i>introduce in evidence, to;</i> <i>offer in evidence, to;</i> <i>present in evidence, to;</i> <i>produce in evidence, to;</i> <i>put in evidence, to;</i> <i>submit in evidence, to;</i> <i>tender in evidence, to</i>
déposer sous serment (v.); témoigner sous serment (v.)	<i>give evidence on oath, to;</i> <i>give evidence under oath, to</i>
déposition (n.f.)	<i>deposition</i>
déposition antérieure (n.f.); témoignage antérieur (n.m.)	<i>former testimony</i>
déposition de bene esse (n.f.); déposition provisionnelle (n.f.)	<i>deposition de bene esse</i>
déposition provisionnelle (n.f.); déposition de bene esse (n.f.)	<i>deposition de bene esse</i>

MENU



déterminer les faits (v.); établir les faits (v.)	<i>determine the facts, to</i>
devenir témoin transfuge (v.)	<i>turn King's evidence, to;</i> <i>turn Queen's evidence, to</i>
devenir témoin-complice avec immunité (v.)	<i>turn state's evidence, to</i>
diriger la/le témoin (v.)	<i>lead the witness, to</i>
discréditer quelqu'un (v.); attaquer la crédibilité de quelqu'un (v.)	<i>impeach someone's credibility, to</i>
discréditer un-e témoin (v.)	<i>discredit a witness, to</i>
dispenser de la preuve (v.)	<i>dispense with proof, to</i>
dissimulation de preuve (n.f.)	<i>withholding of evidence</i>
divulgarion (n.f.)	<i>disclosure</i>
divulgarion de la preuve (n.f.); communication de la preuve (n.f.)	<i>disclosure;</i> <i>disclosure of evidence;</i> <i>evidence disclosure</i>
divulgarion préalable (n.f.)	<i>pre-trial disclosure;</i> <i>pretrial disclosure</i>
divulgarion préalable à l'audience (n.f.)	<i>prehearing disclosure</i>
document ancien (n.m.)	<i>ancient document</i>
document attesté (n.m.)	<i>attested document</i>
document authentique (n.m.)	<i>authentic document</i>
document incriminant (n.m.)	<i>incriminating document</i>
document privé (n.m.)	<i>private document</i>
document privilégié (n.m.); document protégé (n.m.)	<i>privileged document</i>
document protégé (n.m.); document privilégié (n.m.)	<i>privileged document</i>
document public (n.m.)	<i>public document</i>
document tenu pour authentique (n.m.)	<i>self-authenticating document</i>
doute raisonnable (n.m.)	<i>reasonable doubt</i>
droit de la preuve (n.m.)	<i>evidence law;</i> <i>evidentiary law;</i> <i>law of evidence</i>
- E -	
élément de preuve (n.m.)	<i>element of proof;</i> <i>evidentiary element;</i> <i>evidentiary item;</i> <i>item of evidence;</i> <i>piece of evidence</i>
élément de preuve admissible (n.m.); preuve admissible (n.f.)	<i>admissible evidence</i>

MENU



élément de preuve convaincant (n.m.)	<i>convincing evidence</i>
élément de preuve crédible ou digne de foi (n.m.); preuve digne de foi (n.f.)	<i>credible or trustworthy evidence</i>
élément de preuve directe (n.m.)	<i>direct evidence</i>
éléments de preuve (n.m.pl.) NOTA : Les éléments de preuves de l'affaire. Terme habituellement utilisé au pluriel dans ce contexte.	<i>elements of the evidence;</i> <i>excerpts of the evidence</i> NOTE: The evidence presented in the case. Terms usually used in the plural in this context.
éléments de preuve additionnels (n.m.pl.); preuve supplémentaire (n.f.)	<i>additional evidence</i>
éléments de preuve obtenus en violation de la Charte (n.m.pl.)	<i>Charter-tainted evidence</i>
éléments de preuve pertinents (n.m.pl.); preuve pertinente (n.f.)	<i>relevant evidence</i>
en interrogatoire principal (loc. adv.)	<i>in chief</i>
en l'espèce (loc. adv.); dans les circonstances (loc. adv.)	<i>having regard to the circumstance;</i> <i>in the circumstances</i>
en preuve principale (loc. adv.)	<i>as evidence in chief</i>
en question (loc. adv.)	<i>at issue</i>
enquête (n.f.) NOTA : dans une affaire civile	<i>inquiry;</i> <i>investigation (Ontario)</i> NOTE: in a civil case
enquête (n.f.) NOTA : procédure pénale	<i>inquest</i> NOTE: criminal proceedings
enquête préalable (n.f.) NOTA : procédure civile	<i>discovery</i> NOTE: civil proceedings
enquête préliminaire (n.f.) NOTA : procédure pénale	<i>preliminary hearing;</i> <i>preliminary inquiry</i> NOTE: criminal proceedings
enregistrer (v.)	<i>record, to</i>
entendre la preuve (v.); administrer les preuves (v.); NOTA : terminologie employée par la Commission de l'immigration et du statut de réfugié. recueillir des éléments de preuve (v.); recueillir des témoignages (v.); recueillir une déposition (v.)	<i>take evidence, to</i>
entendre un-e témoin (v.)	<i>hear a witness, to;</i> <i>take the examination of a witness, to</i>
espoir d'obtenir un avantage (n.m.)	<i>hope of advantage</i>
établir (v.); prouver (v.)	<i>prove, to</i>
établir en preuve (v.)	<i>establish in evidence, to;</i> <i>prove by evidence, to</i>

MENU



établir les faits (v.); déterminer les faits (v.)	<i>determine the facts, to</i>
établir les faits préalables (v.)	<i>lay a foundation, to</i>
établir par affidavit (v.)	<i>adduce by affidavit, to</i>
établir par prépondérance de la preuve (v.)	<i>prove on a balance of probabilities, to</i>
être témoin de (v.)	<i>witness, to be</i>
évaluation de la preuve (n.f.); appréciation de la preuve (n.f.)	<i>assessment of the evidence; evidence assessment; weighing of evidence</i>
exception à l'exclusion du ouï-dire (n.f.)	<i>hearsay exception</i>
exclure un élément de preuve (v.); exclure une preuve (v.)	<i>exclude a piece of evidence, to; exclude evidence, to</i>
exclure une preuve (v.); exclure un élément de preuve (v.)	<i>exclude a piece of evidence, to; exclude evidence, to</i>
exclusion du ouï-dire (n.f.)	<i>hearsay exclusion</i>
expertise (n.f.); rapport d'expert (n.m.)	<i>expert report</i>
- F -	
fabrication de preuve (n.f.)	<i>fabricating evidence</i>
faire foi de (v.); faire preuve de (v.)	<i>be proof of, to</i>
faire foi de son contenu (v.); faire preuve de son contenu (v.)	<i>conclusive, to be</i>
faire preuve de (v.); faire foi de (v.)	<i>be proof of, to</i>
faire preuve de son contenu (v.); faire foi de son contenu (v.)	<i>conclusive, to be</i>
faire un témoignage d'opinion (v.); présenter une preuve sous forme d'opinion (v.)	<i>give opinion evidence, to</i>
faire une affirmation solennelle (v.); affirmer solennellement (v.) (Ontario); faire une déclaration solennelle (v.) (N.-B.)	<i>affirm, to; affirm solemnly, to; make a solemn affirmation, to (N.-B.); solemnly affirm, to</i>
faire une déclaration solennelle (v.) (N.-B.); affirmer solennellement (v.) (Ontario); faire une affirmation solennelle (v.)	<i>affirm, to; affirm solemnly, to; make a solemn affirmation, to (N.-B.); solemnly affirm, to</i>
faits présumés (n.m.pl.); présomptions de fait (n.f.pl.)	<i>assumed facts</i>
fardeau de la preuve (n.m.); charge de la preuve (n.m.)	<i>burden of proof; onus probandi</i>

MENU



fardeau de présentation (n.m.); charge de présentation (n.f.)	<i>burden of adducing evidence; burden of producing evidence; burden of going forward; burden of going forward with the evidence; burden of evidence; evidential burden; evidentiary burden</i>
fardeau inversé (n.m.); charge inversée (n.f.); inversion de la charge de la preuve (n.f.); inversion du fardeau de la preuve (n.f.)	<i>reverse onus</i>
faux document (n.m.)	<i>false document</i>
faux serment (n.m.); parjure (n.m.)	<i>false oath; perjury</i>
faux témoignage (n.m.)	<i>false evidence; false testimony; perjured evidence</i>
faux témoin (n.m.)	<i>false witness</i>
fiabilité de la preuve (n.f.); fiabilité des éléments de la preuve (n.f.); fiabilité du témoignage (n.f.)	<i>reliability of the evidence</i>
fiabilité des éléments de la preuve (n.f.); fiabilité de la preuve (n.f.); fiabilité du témoignage (n.f.)	<i>reliability of the evidence</i>
fiabilité du témoignage (n.f.); fiabilité de la preuve (n.f.); fiabilité des éléments de la preuve (n.f.)	<i>reliability of the evidence</i>
force de la preuve (n.f.); force probante de la preuve (n.f.); poids de la preuve (n.m.); valeur de la preuve (n.f.)	<i>cogency of the evidence; weight of evidence</i>
force probante (n.f.); valeur probante (n.f.)	<i>evidential value; evidential weight; evidentiary effect; evidentiary value; evidentiary weight; probative force; probative value</i>
force probante de la preuve (n.f.); force de la preuve (n.f.); poids de la preuve (n.m.); valeur de la preuve (n.f.)	<i>cogency of the evidence; weight of evidence</i>
formule de serment (n.f.)	<i>form of oath; oath</i>
formule du serment, la (n.f.)	<i>words of the oath, the</i>
frais afférents à la preuve d'un document (n.m.pl.)	<i>cost of proving a document</i>
frais afférents à la preuve de (n.m.pl.)	<i>cost of proving</i>
frais afférents à la preuve du fait (n.m.pl.)	<i>cost of proving the fact</i>

MENU



- G -	
- H -	
habileté à témoigner (n.f.); capacité à témoigner (n.f.)	<i>ability to testify;</i> <i>competency to testify;</i> <i>testimonial ability;</i> <i>testimonial competency</i>
hors de tout doute raisonnable (loc. adv.)	<i>beyond a reasonable doubt</i>
- I -	
inadmissibilité (n.f.)	<i>inadmissibility</i>
incapable de prêter serment (loc. adj.)	<i>incompetent to take an oath</i>
indemnité de présence (n.f.); indemnité de témoin (n.f.); indemnité légale de comparution (n.f.); indemnités versées aux témoins (n.f.pl.)	<i>attendance money;</i> <i>legal fees for attendance;</i> <i>witness fees</i>
indemnité de témoin (n.f.); indemnité de présence (n.f.); indemnité légale de comparution (n.f.); indemnités versées aux témoins (n.f.pl.)	<i>attendance money;</i> <i>legal fees for attendance;</i> <i>witness fees</i>
indemnité légale de comparution (n.f.); indemnité de présence (n.f.); indemnité de témoin (n.f.); indemnités versées aux témoins (n.f.pl.)	<i>attendance money;</i> <i>legal fees for attendance;</i> <i>witness fees</i>
indemnités versées aux témoins (n.f.pl.); indemnité de présence (n.f.); indemnité de témoin (n.f.); indemnité légale de comparution (n.f.)	<i>attendance money;</i> <i>legal fees for attendance;</i> <i>witness fees</i>
instruction (n.f.); prise de témoignage (n.f.); réception de déposition (n.f.); réception de témoignages (n.f.)	<i>taking of evidence</i>
interrogatoire (n.m.)	<i>examination;</i> <i>examining;</i> <i>interrogation</i>
interrogatoire à l'aveuglette (n.m.)	<i>fishing expedition</i>
interrogatoire de bene esse (n.m.); interrogatoire provisionnel (n.m.)	<i>examination de bene esse</i>
interrogatoire écrit (n.m.) (N.-B.); NOTA : règle 34 des <i>Règles de procédure</i> du Nouveau-Brunswick interrogatoire par écrit (n.m.)	<i>examination by interrogatories;</i> <i>examination on interrogatories;</i> <i>interrogatories;</i> <i>written examination (N.-B.)</i> NOTE: rule 34 of the <i>Rules of Court of New-Brunswick</i>
interrogatoire oral (n.m.)	<i>oral examination</i>



interrogatoire par écrit (n.m.); interrogatoire écrit (n.m.) (N.-B.) NOTA : règle 34 des <i>Règles de procédure du Nouveau-Brunswick</i>	<i>examination by interrogatories;</i> <i>examination on interrogatories;</i> <i>interrogatories;</i> <i>written examination (N.-B.)</i> NOTE: rule 34 of the <i>Rules of Court of New-Brunswick</i>
interrogatoire préalable (n.m.)	<i>discovery;</i> <i>examination for discovery;</i> <i>examination in discovery;</i> <i>examination on discovery</i>
interrogatoire préalable à l'audience (n.m.)	<i>examination before the hearing</i>
interrogatoire préalable par écrit (n.m.)	<i>written examination for discovery</i>
interrogatoire préliminaire (n.m.)	<i>pre-trial examination</i>
interrogatoire principal (n.m.); premier interrogatoire (n.m.)	<i>examination in chief;</i> <i>examination-in-chief;</i> <i>direct examination</i>
interrogatoire provisionnel (n.m.); interrogatoire de bene esse (n.m.)	<i>examination de bene esse</i>
interrogatoire sous garde (n.m.)	<i>custodial interrogation</i>
interrogatoire sous serment (n.m.)	<i>examination upon oath</i>
interrogatoire supplémentaire (n.m.)	<i>further examination;</i> <i>supplementary interrogatory</i>
interroger à l'aveuglette (v.); aller à la pêche (v.)	<i>go on a fishing expedition, to</i>
interroger l'intéressé·e sous serment (v.); interroger la personne sous serment (v.)	<i>examine a person on oath;</i> <i>examine a person upon oath</i>
interroger la personne sous serment (v.); interroger l'intéressé·e sous serment (v.)	<i>examine a person on oath;</i> <i>examine a person upon oath</i>
interroger par écrit (v.)	<i>examine by interrogatories, to</i>
inversion de la charge de la preuve (n.f.); charge inversée (n.f.); fardeau inversé (n.m.); inversion du fardeau de la preuve (n.f.)	<i>reverse onus</i>
inversion du fardeau de la preuve (n.f.); charge inversée (n.f.); fardeau inversé (n.m.); inversion de la charge de la preuve (n.f.)	<i>reverse onus</i>
invoquer à titre de preuve (v.); invoquer en preuve (v.); utiliser à titre de preuve (v.); utiliser en preuve (v.) (Ontario)	<i>use as evidence, to;</i> <i>use in evidence, to</i>
invoquer en preuve (v.); invoquer à titre de preuve (v.); utiliser à titre de preuve (v.); utiliser en preuve (v.) (Ontario)	<i>use as evidence, to;</i> <i>use in evidence, to</i>
invoquer un privilège (v.); revendiquer un privilège (v.)	<i>claim a privilege, to;</i> <i>assert a privilege, to</i>

MENU



- J -	
justifier une allégation (v.)	<i>substantiate a claim, to</i>
- K -	
- L -	
liasse de documents (n.f.)	<i>bundle of documents; package of documents</i>
- M -	
meilleure preuve, la (n.f.)	<i>best evidence</i>
mémoire antérieure (n.f.)	<i>past recollection</i>
mode de preuve (n.m.)	<i>manner of proof; method of proof</i>
moyen de preuve (n.m.) NOTA : Mode de preuve que l'on peut utiliser dans un procès pour appuyer ses prétentions.	<i>means of proof</i> NOTE: Manner of proof that can be used in a lawsuit to support its submissions.
moyen de preuve (n.m.); preuve (n.f.) NOTA : Plus généralement, élément qui peut servir à la preuve de faits ou d'actes juridiques.	<i>evidence</i> NOTE: More generally, an element that can be used to prove facts or legal acts.
- N -	
niveau de preuve (n.m.); critère préliminaire de preuve (n.m.); degré de preuve (n.m.); norme (minimale, préliminaire) de preuve (n.m.)	<i>evidentiary threshold; degree of proof; quantum of proof</i>
non-divulgence (n.f.)	<i>non-disclosure</i>
norme (minimale, préliminaire) de preuve (n.m.); critère préliminaire de preuve (n.m.); degré de preuve (n.m.); niveau de preuve (n.m.)	<i>evidentiary threshold; degree of proof; quantum of proof</i>
norme de preuve (n.f.)	<i>standard of proof</i>
nouvel interrogatoire (n.m.); réinterrogatoire (n.m.)	<i>re-examination; reexamination; re-direct; redirect; redirect examination</i>
nouvelle preuve (n.f.) NOTA : Élément de preuve découvert après le verdict ou le jugement.	<i>fresh evidence; new evidence</i> NOTE: Evidence discovered after the verdict or judgment in a case.
nouvelle preuve (n.f.); preuve additionnelle (n.f.) NOTA : Recevoir des preuves supplémentaires.	<i>further evidence</i> NOTE: Receive further evidence.
- O -	
obligation légale de faire une déclaration (n.f.)	<i>statutory compulsion of a statement</i>

MENU



offrir comme preuve (v.); présenter comme preuve (v.);	<i>proffer as evidence, to;</i> <i>tender as evidence, to</i>
offrir en preuve (v.); déposer en preuve (v.); présenter en preuve (v.); produire en preuve (v.)	<i>adduce in evidence, to;</i> <i>exhibit, to;</i> <i>file in evidence, to;</i> <i>give in evidence, to;</i> <i>introduce in evidence, to;</i> <i>offer in evidence, to;</i> <i>present in evidence, to;</i> <i>produce in evidence, to;</i> <i>put in evidence, to;</i> <i>submit in evidence, to;</i> <i>tender in evidence, to</i>
opinion de profane (n.f.)	<i>lay opinion;</i> <i>non-expert opinion</i>
ouï-dire (n.m.)	<i>hearsay</i>
ouï-dire documentaire (n.m.)	<i>documentary hearsay;</i> <i>recorded hearsay</i>
ouï-dire double (n.m.)	<i>double hearsay</i>
ouï-dire écrit (n.m.)	<i>written hearsay</i>
ouï-dire multiple (n.m.)	<i>hearsay upon hearsay;</i> <i>hearsay within hearsay;</i> <i>multiple hearsay;</i> <i>second-hand hearsay;</i> <i>totem pole hearsay</i>
ouï-dire non verbal (n.m.)	<i>conduct hearsay;</i> <i>non-verbal hearsay</i>
ouï-dire oral (n.m.)	<i>oral hearsay</i>
ouï-dire simple (n.m.)	<i>first-hand hearsay</i>
- P -	
par voie d'affidavit (loc. adv.)	<i>by affidavit;</i> <i>on affidavit</i>
parcelle de preuve (n.f.)	<i>scintilla of evidence;</i> <i>spark of evidence</i>
parjure (n.m.); faux serment (n.m.)	<i>false oath;</i> <i>perjury</i>
persuader (v.); convaincre (v.)	<i>satisfy, to</i>
pertinent en l'espèce (loc. adj.), pertinente en l'espèce (loc. adj.)	<i>material to the proceedings</i>
pièce (n.f.)	<i>exhibit</i>
pièce commerciale (n.f.)	<i>business record</i>
pièce documentaire (n.f.)	<i>documentary exhibit</i>
pièce justificative (n.f.)	<i>voucher</i>
pièces à l'appui de la demande (n.f.pl.)	<i>material relevant to the case</i>

MENU



pièces versées au dossier (n.f.pl.)	<i>material on (the) file</i>
poids de la preuve (n.m.); force de la preuve (n.f.); force probante de la preuve (n.f.); valeur de la preuve (n.f.)	<i>cogency of the evidence;</i> <i>weight of evidence</i>
pouvoir discrétionnaire (n.m.)	<i>discretionary power</i>
premier interrogatoire (n.m.); interrogatoire principal (n.m.)	<i>examination in chief;</i> <i>examination-in-chief;</i> <i>direct examination</i>
prépondérance de la preuve (n.f.) NOTA : Le poids, le crédit et la valeur de l'ensemble des preuves de part et d'autre.	<i>preponderance of evidence</i> NOTE: The weight, credit, and value of the aggregate evidence on either side.
prépondérance de preuve (n.f.); prépondérance des probabilités (n.f.) NOTA : La charge de persuasion dans les affaires civiles.	<i>balance of probabilities;</i> <i>balance of probability;</i> <i>preponderance of probabilities;</i> <i>preponderance of probability</i>
prépondérance des probabilités (n.f.); prépondérance de preuve (n.f.) NOTA : La charge de persuasion dans les affaires civiles.	<i>balance of probabilities;</i> <i>balance of probability;</i> <i>preponderance of probabilities;</i> <i>preponderance of probability</i>
présenter comme preuve (v.); offrir comme preuve (v.)	<i>proffer as evidence, to;</i> <i>tender as evidence, to</i>
présenter en preuve (v.); déposer en preuve (v.); offrir en preuve (v.); produire en preuve (v.)	<i>adduce in evidence, to;</i> <i>exhibit, to;</i> <i>file in evidence, to;</i> <i>give in evidence, to;</i> <i>introduce in evidence, to;</i> <i>offer in evidence, to;</i> <i>present in evidence, to;</i> <i>produce in evidence, to;</i> <i>put in evidence, to;</i> <i>submit in evidence, to;</i> <i>tender in evidence, to</i>
présenter en preuve à l'audience (v.)	<i>introduce as evidence at the hearing, to</i>
présenter un élément de preuve (v.); présenter une preuve (v.); produire une preuve (v.); produire un élément de preuve (v.)	<i>adduce evidence, to;</i> <i>introduce evidence, to;</i> <i>lead evidence, to;</i> <i>offer evidence, to;</i> <i>present evidence, to;</i> <i>produce evidence, to;</i> <i>submit evidence, to</i>
présenter une preuve (v.); présenter un élément de preuve (v.); produire une preuve (v.); produire un élément de preuve (v.)	<i>adduce evidence, to;</i> <i>introduce evidence, to;</i> <i>lead evidence, to;</i> <i>offer evidence, to;</i> <i>present evidence, to;</i> <i>produce evidence, to;</i> <i>submit evidence, to</i>
présenter une preuve contraire (v.); réfuter une preuve (v.)	<i>rebut evidence, to</i>

MENU



présenter une preuve <i>prima facie</i> (v.)	<i>disclose a prima facie case, to</i>
présenter une preuve sous forme d'opinion (v.); faire un témoignage d'opinion (v.)	<i>give opinion evidence, to</i>
présomption (n.f.)	<i>presumption</i>
présomption à première vue (n.f.); présomption sauf preuve contraire (n.f.); présomption simple (n.f.)	<i>prima facie presumption</i>
présomption d'innocence (n.f.)	<i>presumption of innocence</i>
présomption de common law (n.f.)	<i>common law presumption</i>
présomption de fait (n.m.)	<i>factual presumption;</i> <i>presumption of fact</i>
présomption de fait reconnue par la loi (n.f.); présomption mixte (n.f.)	<i>mixed presumption;</i> <i>presumption of fact recognized by law;</i> <i>presumption of mixed law and fact</i>
présomption de régularité (n.f.)	<i>presumption of regularity</i>
présomption faible (n.f.)	<i>slight presumption;</i> <i>weak presumption</i>
présomption forte (n.f.)	<i>strong presumption</i>
présomption initiale (n.f.)	<i>initial presumption</i>
présomption irréfragable (n.f.); présomption irréfutable (n.f.)	<i>conclusive presumption;</i> <i>irrebuttable presumption</i>
présomption irréfutable (n.f.); présomption irréfragable (n.f.)	<i>conclusive presumption;</i> <i>irrebuttable presumption</i>
présomption légale (n.f.)	<i>presumption of law</i>
présomption législative (n.f.)	<i>statutory presumption</i>
présomption mixte (n.f.); présomption de fait reconnue par la loi (n.f.)	<i>mixed presumption;</i> <i>presumption of fact recognized by law;</i> <i>presumption of mixed law and fact</i>
présomption réfutable (n.f.)	<i>disputable presumption;</i> <i>inconclusive presumption;</i> <i>rebuttable presumption</i>
présomption sauf preuve contraire (n.f.); présomption simple (n.f.); présomption à première vue (n.f.)	<i>prima facie presumption</i>
présomption simple (n.f.); présomption à première vue (n.f.); présomption sauf preuve contraire (n.f.)	<i>prima facie presumption</i>
présomptions de fait (n.f.pl.); faits présumés (n.m.pl.)	<i>assumed facts</i>
présomptions opposées (n.f.pl.)	<i>conflicting presumptions;</i> <i>inconsistent presumptions</i>
présomptions successives (n.f.pl.)	<i>successive presumptions</i>
prestation de serment (n.f.)	<i>taking of an oath</i>

MENU



prestation de serment de témoin (n.f.); assermentation de témoin (n.f.); assermentation d'un-e témoin (n.f.)	<i>swearing of a witness</i>
préssumé authentique (adj.m)	<i>presumptively authentic</i>
prétention établie à première vue (n.f.); apparence de droit (suffisante) (n.f.); commencement de preuve (n.m.); preuve <i>prima facie</i> (n.f.); preuve suffisante à première vue (n.f.); preuve suffisante jusqu'à preuve contraire (n.f.)	<i>prima facie case</i>
prêter serment (v.)	<i>swear, to;</i> <i>swear an oath, to</i>
preuve (n.f.) NOTA : Démonstration, à l'aide des moyens autorisés par la loi, de l'existence d'un fait ou d'un acte juridique.	<i>evidence</i> NOTE: Demonstration, using the means authorised by law, of the existence of a legal fact or act.
preuve (n.f.) NOTA : Moyen employé pour faire la démonstration de faits ou d'actes juridiques.	<i>proof</i> NOTE: Means used to demonstrate facts or legal acts.
preuve à l'appui (n.f.)	<i>evidence in support;</i> <i>supporting evidence</i>
preuve à l'appui d'une affirmation (n.f.); preuve à l'appui d'une déclaration (n.f.)	<i>evidence supporting a statement</i>
preuve à l'appui d'une déclaration (n.f.); preuve à l'appui d'une affirmation (n.f.)	<i>evidence supporting a statement</i>
preuve à l'appui de l'identité (n.f.)	<i>supporting evidence of identity</i>
preuve accablante (n.f.)	<i>overwhelming evidence</i>
preuve additionnelle (n.f.); nouvelle preuve (n.f.) NOTA : Recevoir des preuves supplémentaires.	<i>further evidence</i> NOTE: Receive further evidence.
preuve admissible (n.f.); élément de preuve admissible (n.m.)	<i>admissible evidence</i>
preuve affirmative (n.f.)	<i>affirmative proof</i>
preuve biologique (n.f.)	<i>biological evidence</i>
preuve circonstancielle (n.f.); preuve indirecte (n.f.)	<i>circumstantial evidence;</i> <i>indirect evidence</i>
preuve claire (n.f.); preuve manifeste (n.f.)	<i>clear evidence</i>
preuve concluante (n.f.) NOTA : Preuve indirecte qui, au contraire de la preuve circonstancielle, est concluante en soi.	<i>conclusive evidence</i> NOTE: Indirect evidence which, unlike circumstantial evidence, is conclusive in itself.
preuve concluante (n.f.) NOTA : Preuve qui présente un caractère définitif puisqu'elle permet au tribunal de statuer.	<i>conclusive proof</i> NOTE: Proof that is definitive in nature, as it allows the court to rule on the case.
preuve contradictoire (n.f.)	<i>conflicting evidence;</i> <i>contradictory proof</i>

MENU



preuve contraire (n.f.)	<i>countering evidence; evidence to the contrary; proof of the contrary</i>
preuve corroborante (n.f.)	<i>corroborating evidence; corroborative evidence</i>
preuve crédible (n.f.)	<i>credible evidence</i>
preuve cumulative (n.f.)	<i>cumulative evidence</i>
preuve d'actes similaires (n.f.)	<i>similar act evidence</i>
preuve d'expert·e (n.f.); témoignage d'expert·e (n.m.)	<i>expert evidence</i>
preuve d'expertise des fibres (n.f.)	<i>fibre evidence</i>
preuve d'identification (n.f.)	<i>identification evidence</i>
preuve d'intention (n.f.)	<i>evidence to prove intention</i>
preuve d'intention (n.f.); preuve d'un élément intentionnel (n.f.)	<i>proof of intent</i>
preuve d'opinion de profane (n.f.); témoignage d'opinion de profane (n.m.)	<i>lay opinion evidence; non-expert opinion evidence</i>
preuve d'ordre médical (n.f.); preuve médicale (n.f.)	<i>medical evidence</i>
preuve d'un élément intentionnel (n.f.); preuve d'intention (n.f.)	<i>proof of intent</i>
preuve d'un manquement (n.f.)	<i>evidence of non-compliance</i>
preuve d'usage (n.f.)	<i>evidence of usage</i>
preuve de bonne moralité (n.f.); preuve de bonne réputation (n.f.)	<i>evidence of good character; good character evidence</i>
preuve de bonne réputation (n.f.); preuve de bonne moralité (n.f.)	<i>evidence of good character; good character evidence</i>
preuve de comportements spécifiques (n.f.)	<i>evidence of specific instances of conduct</i>
preuve de faits similaires (n.f.)	<i>evidence of similar facts; similar fact evidence</i>
preuve de fond (n.f.) NOTA : Preuve tendant à établir un fait en litige plutôt qu'à établir ou qu'à attaquer la crédibilité d'un témoin.	<i>substantive evidence</i> NOTE: Evidence tending to establish a fact in dispute rather than to establish or attack the credibility of a witness.
preuve de juridiction (n.f.)	<i>proof of jurisdiction</i>
preuve de moralité (n.f.)	<i>character evidence; evidence of character</i>
preuve de réputation (n.f.)	<i>evidence of reputation; reputation evidence</i>
preuve de signification (n.f.)	<i>evidence of service; proof of service</i>
preuve décisive (n.f.)	<i>conclusive proof; decisive evidence</i>

MENU



preuve dérivée (n.f.)	<i>derivative evidence; second-hand evidence; transmitted evidence; unoriginal evidence</i>
preuve descriptive (n.f.)	<i>reported evidence</i>
preuve digne de foi (n.f.); élément de preuve crédible ou digne de foi (n.m.)	<i>credible or trustworthy evidence</i>
preuve directe (n.f.)	<i>direct evidence</i>
preuve disculpatoire (n.f.)	<i>exculpatory evidence</i>
preuve documentaire (n.f.)	<i>documentary evidence; recorded evidence</i>
preuve exclue (n.f.)	<i>excluded evidence</i>
preuve exégétique (n.f.); preuve explicative (n.f.)	<i>explanatory evidence</i>
preuve explicative (n.f.); preuve exégétique (n.f.)	<i>explanatory evidence</i>
preuve explicative des circonstances concomitantes (n.f.)	<i>evidence of collateral circumstances; evidence of surrounding circumstances</i>
preuve extrajudiciaire (n.f.)	<i>extrajudicial evidence; extra-judicial evidence</i>
preuve extrajudiciaire de titre (n.f.)	<i>conveyancer's evidence</i>
preuve extrinsèque (n.f.)	<i>evidence aliunde; extraneous evidence; extrinsic evidence; parol evidence</i>
preuve fabriquée (n.f.)	<i>fabricated evidence; manufactured evidence</i>
preuve falsifiée (n.f.)	<i>falsified evidence</i>
preuve illégalement obtenue (n.f.); preuve obtenue illégalement (n.f.)	<i>illegally obtained evidence</i>
preuve inadmissible (n.f.)	<i>inadmissible evidence</i>
preuve inculpatoire (n.f.)	<i>inculpatory evidence</i>
preuve indirecte (n.f.); preuve circonstancielle (n.f.)	<i>circumstantial evidence; indirect evidence</i>
preuve inférieure (n.f.)	<i>inferior evidence</i>
preuve intéressée (n.f.); témoignage intéressé (n.m.)	<i>self-serving evidence</i>
preuve intrinsèque (n.f.)	<i>intrinsic evidence</i>
preuve irrecevable (n.f.)	<i>incompetent evidence</i>
preuve irrecevable en droit (n.f.)	<i>evidence not admissible in law</i>
preuve irrégulièrement obtenue (n.f.); preuve obtenue irrégulièrement (n.f.)	<i>improperly obtained evidence</i>

MENU



preuve judiciaire (n.f.)	<i>judicial evidence</i>
preuve juridique (n.f.)	<i>legal proof</i>
preuve légale (n.f.)	<i>legal evidence</i>
preuve littérale (n.f.); preuve par écrit (n.f.)	<i>evidence in writing</i>
preuve manifeste (n.f.); preuve claire (n.f.)	<i>clear evidence</i>
preuve matérielle (n.f.)	<i>autoptic evidence; demonstrative evidence; objective evidence; physical evidence; real evidence; tangible evidence</i>
preuve matérielle immédiate (n.f.)	<i>immediate real evidence; original real evidence</i>
preuve matérielle résultant d'une visite des lieux (n.f.)	<i>real evidence of a view</i>
preuve médicale (n.f.); preuve d'ordre médical (n.f.)	<i>medical evidence</i>
preuve médicale pour établir la filiation (n.f.)	<i>medical evidence to establish parentage</i>
preuve médico-légale (n.f.)	<i>forensic evidence</i>
preuve non concluante (n.f.)	<i>inconclusive evidence</i>
preuve non contredite (n.f.)	<i>uncontradicted evidence</i>
preuve non corroborée (n.f.)	<i>uncorroborated evidence</i>
preuve non prescrite (n.f.)	<i>casual evidence</i>
preuve non testimoniale (n.f.)	<i>non-testimonial evidence</i>
preuve nouvellement découverte (n.f.)	<i>newly discovered evidence</i>
preuve objective (n.f.)	<i>objective evidence</i>
preuve obtenue en mobilisant l'accusé-e contre lui-même, elle-même (n.f.)	<i>conscriptive evidence</i>
preuve obtenue illégalement (n.f.); preuve illégalement obtenue (n.f.)	<i>illegally obtained evidence</i>
preuve obtenue irrégulièrement (n.f.); preuve irrégulièrement obtenue (n.f.)	<i>improperly obtained evidence</i>
preuve orale directe (n.f.)	<i>direct oral evidence</i>
preuve originale (n.f.); preuve première (n.f.); preuve primaire (n.f.)	<i>first-hand evidence; original evidence; primary evidence</i>
preuve par affidavit (n.f.); preuve sur affidavit (n.f.); témoignage par affidavit (n.m.)	<i>affidavit evidence; affidavit testimony; evidence by affidavit; evidence on affidavit; evidence upon affidavit</i>

MENU



preuve par comportement du témoin, de la témoin (n.f.)	<i>demeanour evidence</i>
preuve par déclaration solennelle (n.f.)	<i>declaratory evidence; evidence by statutory declaration</i>
preuve par écrit (n.f.); preuve littérale (n.f.)	<i>evidence in writing</i>
preuve par inférence (n.f.); preuve probable (n.f.)	<i>inferential evidence; presumptive evidence; probable evidence</i>
preuve par ouï-dire (n.f.)	<i>hearsay evidence</i>
preuve par témoin (n.f.)	<i>evidence by witness</i>
preuve par tradition (n.f.)	<i>traditionary evidence</i>
preuve pertinente (n.f.); éléments de preuve pertinents (n.m.pl.)	<i>relevant evidence</i>
preuve préconstituée (n.f.)	<i>preconstituted evidence</i>
preuve première (n.f.); preuve primaire (n.f.); preuve originale (n.f.)	<i>first-hand evidence; original evidence; primary evidence</i>
preuve <i>prima facie</i> (n.f.)	<i>prima facie evidence; prima facie proof</i>
preuve <i>prima facie</i> (n.f.); apparence de droit (suffisante) (n.f.); commencement de preuve (n.m.); prétention établie à première vue (n.f.); preuve suffisante à première vue (n.f.); preuve suffisante jusqu'à preuve contraire (n.f.)	<i>prima facie case</i>
preuve primaire (n.f.); preuve originale (n.f.); preuve première (n.f.)	<i>first-hand evidence; original evidence; primary evidence</i>
preuve principale (n.f.) NOTA : Partie du procès au cours de laquelle la partie qui a la charge initiale de la preuve présente ses éléments de preuve.	<i>case in chief</i> NOTE: Part of a trial in which the party with the initial burden of proof presents his evidence.
preuve principale (n.f.) NOTA : Éléments de preuve utilisés par une partie dans le cadre de sa plaidoirie.	<i>evidence in chief; evidence-in-chief</i> NOTE: Evidence used by a party in making its case-in-chief.
preuve probable (n.f.)	<i>probable evidence</i>
preuve psychiatrique (n.f.); témoignage psychiatrique (n.m.)	<i>psychiatric evidence</i>
preuve recevable (n.f.)	<i>receivable evidence</i>
preuve régulière (n.f.)	<i>proper evidence</i>
preuve satisfaisante (n.f.)	<i>satisfactory evidence</i>
preuve scientifique (n.f.)	<i>scientific evidence</i>

MENU



preuve secondaire (n.f.)	<i>secondary evidence</i>
preuve sous forme d'opinion (n.f.)	<i>opinion evidence</i>
preuve substantielle (n.f.) NOTA : Preuve possédant une substance et une conséquence pertinente et qui fournit une base de fait substantielle.	<i>substantial evidence</i> NOTE: Evidence possessing something of substance and relevant consequence.
preuve substantielle (n.f.); témoignage substantiel (n.m.) NOTA : Preuve qui, de par son importance, est susceptible de déterminer la solution d'une question en litige.	<i>material evidence</i> NOTE: Evidence which, by virtue of its importance, is likely to determine the outcome of an issue in dispute.
preuve substitutive (n.f.)	<i>substitutionary evidence</i>
preuve suffisante (n.f.)	<i>sufficient evidence</i>
preuve suffisante à première vue (n.f.); apparence de droit (suffisante) (n.f.); commencement de preuve (n.m.); prétention établie à première vue (n.f.); preuve <i>prima facie</i> (n.f.); preuve suffisante jusqu'à preuve contraire (n.f.)	<i>prima facie case</i>
preuve suffisante en droit (n.f.)	<i>legally sufficient evidence</i>
preuve suffisante jusqu'à preuve contraire (n.f.); apparence de droit (suffisante) (n.f.); commencement de preuve (n.m.); prétention établie à première vue (n.f.); preuve <i>prima facie</i> (n.f.); preuve suffisante à première vue (n.f.)	<i>prima facie case</i>
preuve supplémentaire (n.f.); éléments de preuve additionnels (n.m.pl.)	<i>additional evidence</i>
preuve sur affidavit (n.f.); preuve par affidavit (n.f.); témoignage par affidavit (n.m.)	<i>affidavit evidence;</i> <i>affidavit testimony;</i> <i>evidence by affidavit;</i> <i>evidence on affidavit;</i> <i>evidence upon affidavit</i>
preuve sur le fond (n.f.)	<i>evidence regarding the merits of the case</i>
preuve testimoniale (n.f.)	<i>testimonial evidence</i>
preuve valable (n.f.)	<i>acceptable evidence</i>
preuve visant à réfuter (n.f.)	<i>evidence to rebut</i>
preuve visuelle (n.f.)	<i>visual evidence</i>
<i>prima facie</i> (loc. adv.); à première vue (loc. adv.); de prime abord (loc. adv.)	<i>at first sight;</i> <i>on first appearance;</i> <i>prima facie</i>
principale témoin (n.f.), principal témoin (n.m.); témoin-clée (n.f.), témoin-clé (n.m.); témoin essentielle (n.f.), témoin essentiel (n.m.); témoin importante (n.f.), témoin important (n.m.)	<i>key witness;</i> <i>material witness</i>

MENU



prise de témoignage (n.f.); instruction (n.f.); réception de déposition (n.f.); réception de témoignages (n.f.)	<i>taking of evidence</i>
privilège comptable-client·e (n.m.)	<i>accountant-client privilege</i>
privilège de ne pas comparaître comme témoin (n.m.)	<i>privilege of exemption from attending as a witness</i>
privilège de ne pas s'incriminer (n.m.)	<i>privilege against self-incrimination</i>
privilège de non-divulgation (n.m.)	<i>privilege against disclosure</i>
privilège des communications conjugales (n.m.); privilège du conjoint, de la conjointe (n.m.)	<i>husband-wife privilege;</i> <i>marital communications privilege;</i> <i>marital-communications privilege;</i> <i>marital privilege</i>
privilège des confidences à l'avocat·e (n.m.)	<i>privilege for solicitor-client communication</i>
privilège des confidences au psychiatre, à la psychiatre (n.m.)	<i>privilege for psychiatric assessment</i>
privilège du conjoint, de la conjointe (n.m.); privilège des communications conjugales (n.m.)	<i>husband-wife privilege;</i> <i>marital communications privilege;</i> <i>marital-communications privilege;</i> <i>marital privilege</i>
privilège du secret de la confession (n.m.); secret de la confession (n.m.)	<i>priest-penitent privilege</i>
privilège du secret médical (n.m.); secret médical (n.m.)	<i>medical privilege</i>
privilège du secret professionnel de l'avocat·e (n.m.); secret professionnel (n.m.); secret professionnel de l'avocat·e (n.m.); secret professionnel qui lie un·e avocat·e à son client, sa cliente (n.m.); secret professionnel liant l'avocat·e à son client, sa cliente (n.m.)	<i>lawyer-client privilege;</i> <i>solicitor-client privilege</i>
privilège du secret professionnel du médecin, de la médecin (n.m.); secret professionnel du médecin, de la médecin (n.m.)	<i>doctor-patient privilege;</i> <i>patient-physician privilege;</i> <i>physician-client privilege</i>
privilège du témoin, de la témoin (n.m.)	<i>testimonial privilege</i>
privilège générique (n.m.); protection générique (n.f.)	<i>class privilege</i>
privilège juridique (n.m.)	<i>legal privilege</i>
privilège jurisprudentiel (n.m.)	<i>common law privilege</i>
privilège professionnel du journaliste, de la journaliste (n.m.); secret du journaliste, de la journaliste (n.m.)	<i>journalist's privilege;</i> <i>newsman's privilege</i>

MENU



privilège relatif à la preuve (n.m.)	<i>evidential privilege; evidentiary privilege</i>
privilège relatif au litige (n.m.)	<i>litigation privilege</i>
privilège relatif aux travaux juridiques préparatoires (n.m.)	<i>attorney work product privilege; lawyer's work product privilege; work product privilege of lawyer</i>
privilège relatif aux travaux préparatoires (n.m.)	<i>work product privilege</i>
privilège spécifique (n.m.); protection spécifique (n.f.)	<i>contents privilege</i>
probant (adj.m.), probante (adj.f.)	<i>convincing; probative; probatory</i>
produire en preuve (v.); déposer en preuve (v.); offrir en preuve (v.); présenter en preuve (v.)	<i>adduce in evidence, to; exhibit, to; file in evidence, to; give in evidence, to; introduce in evidence, to; offer in evidence, to; present in evidence, to; produce in evidence, to; put in evidence, to; submit in evidence, to; tender in evidence, to</i>
produire un élément de preuve (v.); présenter un élément de preuve (v.); présenter une preuve (v.); produire une preuve (v.)	<i>adduce evidence, to; introduce evidence, to; lead evidence, to; offer evidence, to; present evidence, to; produce evidence, to; submit evidence, to</i>
produire une preuve (v.); présenter un élément de preuve (v.); présenter une preuve (v.); produire un élément de preuve (v.)	<i>adduce evidence, to; introduce evidence, to; lead evidence, to; offer evidence, to; present evidence, to; produce evidence, to; submit evidence, to</i>
protection générique (n.f.); privilège générique (n.m.)	<i>class privilege</i>
protection spécifique (n.f.); privilège spécifique (n.m.)	<i>contents privilege</i>
prouver (v.); établir (v.)	<i>prove, to</i>
prouver le bien-fondé d'une cause (v.)	<i>prove a case, to</i>
prouver le bien-fondé d'une cause par affidavit (v.)	<i>prove a case by affidavit, to</i>
prouver par affidavit (v.)	<i>prove by affidavit, to</i>
prouver par une autre source (v.)	<i>prove aliunde, to</i>

MENU



prouver sa cause (v.); prouver ses prétentions (v.)	<i>prove one's case, to</i>
prouver ses prétentions (v.); prouver sa cause (v.)	<i>prove one's case, to</i>
- Q -	
question de droit (n.f.)	<i>issue of law</i>
question de fait (n.m.)	<i>issue of fact; matter of fact; question of fact</i>
question incriminante (n.f.)	<i>criminating question; incriminating question</i>
question suggestive (n.f.)	<i>leading question; suggestive interrogation</i>
question vexatoire (n.f.)	<i>vexatious question</i>
- R -	
rapport d'expert (n.m.); expertise (n.f.)	<i>expert report</i>
réception de déposition (n.f.); instruction (n.f.); prise de témoignage (n.f.); réception de témoignages (n.f.)	<i>taking of evidence</i>
réception de témoignages (n.f.); instruction (n.f.); prise de témoignage (n.f.); réception de déposition (n.f.)	<i>taking of evidence</i>
recevabilité sur la foi des renseignements fournis (n.f.)	<i>prima facie eligibility</i>
recevable en preuve (adj. f. et m.)	<i>receivable in evidence</i>
recevoir en preuve (v.)	<i>receive in evidence, to</i>
recevoir la preuve (v.)	<i>receive evidence, to</i>
recevoir un affidavit (v.)	<i>take an affidavit, to</i>
reconnaître peu de force probante à la preuve (v.)	<i>give little weight to evidence, to</i>
recueillir des éléments de preuve (v.); administrer les preuves (v.); NOTA: terminologie employée par la Commission de l'immigration et du statut de réfugié. entendre la preuve (v.); recueillir des témoignages (v.); recueillir une déposition (v.)	<i>take evidence, to</i>
recueillir des témoignages (v.); administrer les preuves (v.); NOTA: terminologie employée par la Commission de l'immigration et du statut de réfugié. entendre la preuve (v.); recueillir des éléments de preuve (v.); recueillir une déposition (v.)	<i>take evidence, to</i>

MENU



recueillir des témoignages ou éléments de preuve sous serment (v.) NOTA : <i>Loi sur l'immigration et la protection des réfugiés</i>	<i>take and receive evidence under oath, to</i> NOTE: <i>Immigration and Refugee Protection Act</i>
recueillir une déposition (v.); administrer les preuves (v.); NOTA : terminologie employée par la Commission de l'immigration et du statut de réfugié. entendre la preuve (v.); recueillir des éléments de preuve (v.); recueillir des témoignages (v.)	<i>take evidence, to</i>
refus de prêter serment (n.m.)	<i>refusal to be sworn</i>
réfuter la preuve et les arguments du ministère public (v.)	<i>answer the Crown's case, to</i>
réfuter une présomption (v.)	<i>dispel a presumption, to;</i> <i>rebut a presumption, to</i>
réfuter une présomption législative (v.)	<i>rebut a statutory presumption, to</i>
réfuter une preuve (v.); présenter une preuve contraire (v.)	<i>rebut evidence, to</i>
règle d'exclusion (n.f.)	<i>exclusionary rule</i>
règle d'exclusion de la preuve extrinsèque (n.f.)	<i>parol evidence rule</i>
règle d'exclusion de la preuve intéressée (n.f.)	<i>rule against narrative</i>
règle de l'efficacité (n.f.)	<i>helpfulness rule</i>
règle de la meilleure preuve (n.f.)	<i>best evidence rule</i>
règle de preuve (n.f.)	<i>evidence rule;</i> <i>evidentiary rule;</i> <i>rule of evidence</i>
règle du fruit de l'arbre vénéneux (n.f.)	<i>fruits doctrine;</i> <i>fruit-of-the-poisonous-tree doctrine;</i> <i>fruit of poisonous tree doctrine</i>
règle du ouï-dire (n.f.)	<i>hearsay rule</i>
règle du témoignage déductif (n.m.)	<i>collective facts rule;</i> <i>composite facts rule</i>
règle favorisant l'admission en preuve (n.f.)	<i>inclusionary rule</i>
règle interdisant la preuve de moralité (n.f.)	<i>character evidence rule</i>
règle relative à la communication de la preuve (n.f.)	<i>rule of discovery</i>
règle relative aux faits incidents (n.f.)	<i>collateral facts rule</i>
réinterrogatoire (n.m.); nouvel interrogatoire (n.m.)	<i>re-examination;</i> <i>reexamination;</i> <i>re-direct;</i> <i>redirect;</i> <i>redirect examination</i>
renverser la charge de la preuve (v.); renverser le fardeau de la preuve (v.)	<i>reverse the burden of proof, to</i>

MENU



renverser le fardeau de la preuve (v.); renverser la charge de la preuve (v.)	<i>reverse the burden of proof, to</i>
reproche d'un témoin (n.m.)	<i>impeachment of a witness</i>
reprocher un-e témoin (v.) attaquer la crédibilité d'un-e témoin (v.)	<i>impeach a witness, to;</i> <i>impeach the credibility of a witness, to;</i> <i>impeach the credit of a witness, to;</i> <i>impugn the credibility of a witness, to</i>
revendication de privilège (n.f.); allégation de privilège (n.f.)	<i>claim for privilege;</i> <i>claim of privilege;</i> <i>claim to privilege</i>
revendiquer un privilège (v.); invoker un privilège (v.)	<i>assert a privilege, to;</i> <i>claim a privilege, to</i>
- S -	
s'opposer à une question (v.)	<i>object to a question, to</i>
savoir ce que l'on doit établir (v.); connaître les preuves à réfuter (v.)	<i>know the case one has to meet, to</i>
se décharger du fardeau de la preuve (v.)	<i>discharge the burden of proof, to;</i>
se présenter à la barre des témoins (v.)	<i>take the stand, to</i>
secret de la confession (n.m.); privilège du secret de la confession (n.m.)	<i>priest-penitent privilege</i>
secret médical (n.m.); privilège du secret médical (n.m.)	<i>medical privilege</i>
secret professionnel (n.m.); privilège du secret professionnel de l'avocat-e (n.m.); secret professionnel de l'avocat-e (n.m.); secret professionnel qui lie un-e avocat-e à son client, sa cliente (n.m.); secret professionnel liant l'avocat-e à son client, sa cliente (n.m.)	<i>lawyer-client privilege;</i> <i>solicitor-client privilege</i>
secret professionnel de l'avocat-e (n.m.); privilège du secret professionnel de l'avocat-e (n.m.); secret professionnel (n.m.); secret professionnel liant l'avocat-e à son client, sa cliente (n.m.); secret professionnel qui lie un-e avocat-e à son client, sa cliente (n.m.)	<i>lawyer-client privilege;</i> <i>solicitor-client privilege</i>
secret professionnel du médecin, de la médecin (n.m.); privilège du secret professionnel du médecin, de la médecin (n.m.)	<i>doctor-patient privilege;</i> <i>patient-physician privilege;</i> <i>physician-client privilege</i>



secret professionnel liant l'avocat·e à son client, sa cliente (n.m.); secret professionnel (n.m.); secret professionnel de l'avocat·e (n.m.); privilège du secret professionnel de l'avocat·e (n.m.); secret professionnel qui lie un·e avocat·e à son client, sa cliente (n.m.)	<i>lawyer-client privilege; solicitor-client privilege</i>
secret professionnel qui lie un·e avocat·e à son client, sa cliente (n.m.); secret professionnel (n.m.); secret professionnel de l'avocat·e (n.m.); secret professionnel liant l'avocat·e à son client, sa cliente (n.m.); privilège du secret professionnel de l'avocat·e (n.m.)	<i>lawyer-client privilege; solicitor-client privilege</i>
serment (n.m.)	<i>oath</i>
serment verbal (n.m.)	<i>verbal oath</i>
sommer un·e témoin de comparaître (v.); appeler un·e témoin (v.); assigner un·e témoin (v.); citer un·e témoin (v.); convoquer un·e témoin (v.)	<i>call a witness, to; subpoena a witness, to; summon a witness, to</i>
sous affirmation solennelle (loc. adv.)	<i>under affirmation; under solemn affirmation</i>
souscripteur d'affidavit (n.m.), souscriptrice d'affidavit (n.f.); auteur de l'affidavit (n.m.), auteure de l'affidavit (n.f.); déposant (n.m.), déposante (n.f.)	<i>affiant</i>
souvenirs transcrits (n.m.pl.); transcription des souvenirs (n.f.)	<i>past recollection recorded</i>
subornation de témoin (n.f.)	<i>subornation of perjury</i>
subpoena <i>ad testificandum</i> (n.m.); assignation (n.f.); assignation à témoin (n.f.); assignation à témoigner (n.f.); assignation de témoin (n.f.); bref de subpoena (n.m.); citation à témoin (n.f.)	<i>direction to attend; subpoena; subpoena ad testificandum; subpoena for attendance; subpoena to witness; summons to witness; witness summons; writ of subpoena</i>
suffisance de la preuve (n.f.)	<i>sufficiency of evidence</i>
- T -	
témoignage accablant (n.m.)	<i>overwhelming testimony</i>
témoignage ambigu (n.m.); témoignage équivoque (n.m.)	<i>ambiguous testimony; questionable testimony</i>
témoignage antérieur (n.m.); déposition antérieure (n.f.)	<i>former testimony</i>

MENU



témoignage contradictoire (n.m.)	<i>contradictory evidence; contradictory testimony</i>
témoignage contraire (n.m.)	<i>rebuttal testimony</i>
témoignage d'expert·e (n.m.)	<i>expert testimony</i>
témoignage d'expert·e (n.m.); preuve d'expert·e (n.f.)	<i>expert evidence</i>
témoignage d'opinion de profane (n.m.); preuve d'opinion de profane (n.f.)	<i>lay opinion evidence; non-expert opinion evidence</i>
témoignage <i>de bene esse</i> (n.m.); témoignage provisionnel (n.m.)	<i>evidence de bene esse</i>
témoignage de vive voix (n.m.); témoignage oral (n.m.)	<i>oral evidence; parol evidence; verbal evidence; viva voce evidence</i>
témoignage écrit (n.m.)	<i>evidence in writing; written evidence</i>
témoignage en contre-interrogatoire (n.m.)	<i>evidence on cross-examination</i>
témoignage en interrogatoire principal (n.m.)	<i>evidence in chief</i>
témoignage équivoque (n.m.); témoignage ambigu (n.m.)	<i>ambiguous testimony; questionable testimony</i>
témoignage intéressé (n.m.); preuve intéressée (n.f.)	<i>self-serving evidence</i>
témoignage narratif (n.m.)	<i>narrative evidence</i>
témoignage négatif (n.m.)	<i>negative evidence; negative testimony</i>
témoignage non contesté (n.m.); témoignage non contredit (n.m.)	<i>unchallenged evidence; uncontradicted testimony</i>
témoignage non contredit (n.m.); témoignage non contesté (n.m.)	<i>unchallenged evidence; uncontradicted testimony</i>
témoignage non solennel (n.m.)	<i>unsworn evidence; unsworn testimony</i>
témoignage oral (n.m.); témoignage de vive voix (n.m.)	<i>oral evidence; parol evidence; verbal evidence; viva voce evidence</i>
témoignage original (n.m.)	<i>original testimony</i>
témoignage par affidavit (n.m.); preuve par affidavit (n.f.); preuve sur affidavit (n.f.)	<i>affidavit evidence; affidavit testimony; evidence by affidavit; evidence on affidavit; evidence upon affidavit</i>
témoignage provisionnel (n.m.); témoignage <i>de bene esse</i> (n.m.)	<i>evidence de bene esse</i>

MENU



témoignage psychiatrique (n.m.); preuve psychiatrique (n.f.)	<i>psychiatric evidence</i>
témoignage sans serment (n.m.)	<i>unsworn evidence; unsworn testimony</i>
témoignage sous affirmation solennelle (n.m.)	<i>evidence on affirmation</i>
témoignage sous forme de ouï-dire (n.m.)	<i>hearsay testimony</i>
témoignage sous serment (n.m.)	<i>evidence on oath; evidence under oath; sworn evidence; sworn testimony; testimony on oath; testimony under oath</i>
témoignage substantiel (n.m.); preuve substantielle (n.f.) NOTA: Preuve qui, de par son importance, est susceptible de déterminer la solution d'une question en litige.	<i>material evidence</i> NOTE: Evidence which, by virtue of its importance, is likely to determine the outcome of an issue in dispute.
témoigner hors serment (v.)	<i>testify unsworn, to</i>
témoigner sous serment (v.); déposer sous serment (v.)	<i>give evidence on oath, to; give evidence under oath, to</i>
témoin à charge (n. f. et m.); témoin de la Couronne (n. f. et m.)	<i>Crown witness; prosecution witness</i>
témoin à décharge (n. f. et m.); témoin de la défense (n.f. et m.)	<i>defence witness</i>
témoin à la mémoire courte (n. f. et m.)	<i>forgetful witness</i>
témoin assermentée (n.f.), témoin assermenté (n.m.)	<i>sworn witness</i>
témoin auriculaire (n. f. et m.)	<i>ear witness</i>
témoin authentifiant (n. f. et m.)	<i>authenticating witness</i>
témoin contraignable (n. f. et m.)	<i>compellable witness</i>
témoin corroborante (n.f.), témoin corroborant (n.m.)	<i>corroborative witness</i>
témoin crédible (n. f. et m.)	<i>credible witness</i>
témoin d'admissibilité (n. f. et m.)	<i>foundation witness</i>
témoin d'une partie (n. f. et m.)	<i>witness of a party</i>
témoin de la Couronne (n. f. et m.); témoin à charge (n. f. et m.)	<i>Crown witness; prosecution witness</i>
témoin de la défense (n. f. et m.); témoin à décharge (n. f. et m.)	<i>defence witness</i>
témoin de la partie adverse (n. f. et m.)	<i>opposing witness</i>
témoin de mauvaise réputation (n. f. et m.)	<i>disreputable witness</i>
témoin de moralité (n. f. et m.)	<i>character witness</i>
témoin de moralité douteuse (n. f. et m.)	<i>witness of unsavoury character</i>

MENU



témoign déclaré inhabile (n.f.); témoign déclaré inhabile (n.m.)	<i>witness held to be incompetent</i>
témoign défaillante (n.f.), témoign défaillant (n.m.)	<i>defaulting witness</i>
témoign défavorable (n. f. et m.)	<i>unfavorable witness</i>
témoign désignée (n.f.), témoign désigné (n.m.)	<i>designated witness</i>
témoign en contre-preuve (n. f. et m.)	<i>rebuttal witness</i>
témoign essentielle (n.f.), témoign essentiel (n.m.); principale témoign (n.f.), principal témoign (n.m.); témoign-clée (n.f.), témoign-clé (n.m.); témoign importante (n.f.), témoign important (n.m.)	<i>key witness;</i> <i>material witness</i>
témoign éventuelle (n.f.), témoign éventuel (n.m.)	<i>prospective witness</i>
témoign experte (n.f.), témoign expert (n.m.)	<i>expert witness</i>
témoign favorable (n. f. et m.)	<i>favourable witness</i>
témoign fiable (n. f. et m.)	<i>reliable witness</i>
témoign habile à témoigner (n. f. et m.)	<i>competent witness</i>
témoign hostile (n. f. et m.)	<i>hostile witness</i>
témoign importante (n.f.), témoign important (n.m.); principale témoign (n.f.), principal témoign (n.m.); témoign-clée (n.f.), témoign-clé (n.m.); témoign essentielle (n.f.), témoign essentiel (n.m.)	<i>key witness;</i> <i>material witness</i>
témoign inhabile à témoigner (n. f. et m.)	<i>incompetent witness</i>
témoign instrumentaire (n. f. et m.)	<i>attesting witness</i>
témoign non assermentée (n.f.), témoign non assermenté (n.m.)	<i>unsworn witness</i>
témoign non contraignable (n. f. et m.)	<i>non-compellable witness</i>
témoign non-experte (n.f.), témoign non-expert (n.m.)	<i>non-expert witness</i>
témoign oculaire (n. f. et m.)	<i>eyewitness</i>
témoign opposée (n.f.), témoign opposé (n.m.)	<i>adverse witness</i>
témoign ordinaire (n. f. et m.); témoign profane (n. f. et m.)	<i>lay witness</i>
témoign peu fiable (n. f. et m.)	<i>unreliable witness</i>
témoign profane (n. f. et m.); témoign ordinaire (n. f. et m.)	<i>lay witness</i>
témoign récalcitrante (n.f.), témoign récalcitrant (n.m.); témoign réfractaire (n. f. et m.)	<i>rebellious witness;</i> <i>recalcitrant witness;</i> <i>refractory witness</i>
témoign réfractaire (n. f. et m.); témoign récalcitrante (n.f.), témoign récalcitrant (n.m.)	<i>rebellious witness;</i> <i>recalcitrant witness;</i> <i>refractory witness</i>
témoign réticente (n.f.), témoign réticent (n.m.)	<i>reluctant witness</i>



témoign-clée (n.f.), témoign-clé (n.m.); principale témoin (n.f.), principal témoin (n.m.); témoin essentielle (n.f.), témoin essentiel (n.m.); témoin importante (n.f.), témoin important (n.m.)	<i>key witness;</i> <i>material witness</i>
tirer une conclusion (v.); tirer une déduction (v.)	<i>draw an inference, to</i>
tirer une déduction (v.); tirer une conclusion (v.)	<i>draw an inference, to</i>
tirer une déduction de la preuve (v.)	<i>draw an inference from the evidence, to</i>
titulaire d'un privilège (n. f. et m.)	<i>holder of a privilege</i>
transcription (n.f.)	<i>transcript</i>
transcription des souvenirs (n.f.); souvenirs transcrits (n.m.pl.)	<i>past recollection recorded</i>
transcrire les témoignages (v.)	<i>transcribe the evidence, to</i>
travaux juridiques préparatoires (n.m.pl.); travaux préparatoires de l'avocat·e (n.m.pl.)	<i>attorney work product;</i> <i>lawyer's work product;</i> <i>work product of lawyer</i>
travaux préparatoires de l'avocat·e (n.m.pl.); travaux juridiques préparatoires (n.m.pl.)	<i>attorney work product;</i> <i>lawyer's work product;</i> <i>work product of lawyer</i>
- U -	
utiliser en preuve (v.) (Ontario); invoquer à titre de preuve (v.); invoquer en preuve (v.); utiliser à titre de preuve (v.)	<i>use as evidence, to;</i> <i>use in evidence, to</i>
- V -	
valeur probante (n.f.); force probante (n.f.)	<i>evidential value;</i> <i>evidential weight;</i> <i>evidentiary effect;</i> <i>evidentiary value;</i> <i>evidentiary weight;</i> <i>probative force;</i> <i>probative value</i>
véracité (n.f.)	<i>truth;</i> <i>truthfulness;</i> <i>veracity</i>
véracité des faits (n.f.)	<i>truth of facts</i>
véracité du récit (n.f.)	<i>credibility of the story</i>
visite des lieux (n.f.)	<i>view by the court</i>
voir-dire (n.m.)	<i>voir dire;</i> <i>voire dire</i>
- W -	

MENU



- X -	
- Y -	
- Z -	

MENU



Lexicon on evidence

Anglais → Français

ALLER À LA VERSION

Français → Anglais

Pour faciliter la navigation, vous pouvez cliquer sur la première lettre du mot que vous recherchez afin d'y être amené dans le lexique.

A	B	C	D	E	F	G	H	I	J	K	L	M
N	O	P	Q	R	S	T	U	V	W	X	Y	Z

ANGLAIS	FRANÇAIS
- A -	
ability to testify; competency to testify; testimonial ability; testimonial competency	capacité à témoigner (n.f.); habileté à témoigner (n.f.)
accept as evidence, to; admit as evidence, to; admit in evidence, to	admettre en preuve (v.)
acceptable evidence	preuve valable (n.f.)
accountant-client privilege	privilège comptable-client-e (n.m.)
additional evidence	éléments de preuve additionnels (n.m.pl.); preuve supplémentaire (n.f.)
adduce by affidavit, to	établir par affidavit (v.)
adduce evidence, to; introduce evidence, to; lead evidence, to; offer evidence, to; present evidence, to; produce evidence, to; submit evidence, to	présenter un élément de preuve (v.); présenter une preuve (v.); produire un élément de preuve (v.); produire une preuve (v.)
adduce in evidence, to; exhibit, to; file in evidence, to; give in evidence, to; introduce in evidence, to; offer in evidence, to; present in evidence, to; produce in evidence, to; put in evidence, to; submit in evidence, to; tender in evidence, to	déposer en preuve (v.); offrir en preuve (v.); présenter en preuve (v.); produire en preuve (v.)
admissibility	admissibilité (n.f.)
admissibility as evidence; admissibility in evidence	admissibilité en preuve (n.f.)
admissibility in evidence; admissibility as evidence	admissibilité en preuve (n.f.)
admissibility of evidence	admissibilité de preuve (n.f.); admissibilité d'une preuve (n.f.)
admissibility on the merits; substantive admissibility	admissibilité sur le fond (n.f.)

admissible as evidence; admissible in evidence	<i>admissible à titre de preuve (loc. adj.); admissible en preuve (loc. adj.)</i>
admissible evidence	<i>élément de preuve admissible (n.m.); preuve admissible (n.f.)</i>
admissible in evidence; admissible as evidence	<i>admissible à titre de preuve (loc. adj.); admissible en preuve (loc. adj.)</i>
admission against interest	<i>aveu contre intérêt (n.m.)</i>
admission against penal interest	<i>aveu d'actes punissables (n.m.)</i>
admission and avoidance; confession and avoidance	<i>aveu complexe (n.m.)</i>
admission by another person; admission through another person	<i>aveu par personne interposée (n.m.)</i>
admission by co-conspirator	<i>aveu de coconspirateur (n.m.)</i>
admission by conduct; implied admission; tacit admission	<i>aveu tacite (n.m.)</i>
admission by persons acting in a representative capacity	<i>aveu par représentation (n.m.)</i>
admission by persons with privity of interest; admission by privity	<i>aveu par coïntéressé (n.m.)</i>
admission by privity; admission by persons with privity of interest	<i>aveu par coïntéressé (n.m.)</i>
admission by silence	<i>aveu résultant du silence (n.m.)</i>
admission in evidence	<i>admission en preuve (n.f.)</i>
admission <i>in judicio</i>; formal admission; judicial admission; solemn admission; true admission	<i>aveu formel (n.m.); aveu judiciaire (n.m.)</i>
admission of evidence	<i>admission de preuve (n.f.)</i>
admission of fact	<i>aveu de fait (n.m.); aveu sur une question de fait (n.m.)</i>
admission of guilt; confession of guilt	<i>aveu de culpabilité (n.m.)</i>
admission of law	<i>aveu sur une question de droit (n.m.)</i>
admission of liability	<i>aveu de responsabilité (n.m.)</i>
admission of mixed law and fact	<i>aveu mixte (n.m.)</i>
admission through another person; admission by another person	<i>aveu par personne interposée (n.m.)</i>
admission; confession	<i>aveu (n.m.)</i>

admit as evidence, to; accept as evidence, to; admit in evidence, to	<i>admettre en preuve (v.)</i>
admit in evidence, to; accept as evidence, to; admit as evidence, to	<i>admettre en preuve (v.)</i>
admitted as evidence; admitted into evidence	<i>admis comme preuve (loc. adj.); admis en preuve (loc. adj.)</i>
admitted into evidence; admitted as evidence	<i>admis comme preuve (loc. adj.); admis en preuve (loc. adj.)</i>
adoptive admission	<i>aveu réconitif (n.m.)</i>
adverse statement	<i>déclaration compromettante (n.f.)</i>
adverse witness	<i>témoin opposée (n.f.); témoin opposé (n.m.)</i>
affiant	<i>auteur de l'affidavit (n.m.), auteure de l'affidavit (n.f.); déposant (n.m.), déposante (n.f.); souscripteur d'affidavit (n.m.), souscriptrice d'affidavit (n.f.)</i>
affidavit evidence; affidavit testimony; evidence by affidavit; evidence on affidavit; evidence upon affidavit	<i>preuve par affidavit (n.f.); preuve sur affidavit (n.f.); témoignage par affidavit (n.m.)</i>
affidavit in support; supporting affidavit	<i>affidavit à l'appui (n.m.)</i>
affidavit of documents	<i>affidavit de documents (n.m.); affidavit des documents (n.m.)</i>
affidavit of execution; affidavit of witness	<i>affidavit constatant la passation (n.m.) (N.-B.); affidavit d'attestation (n.m.) (N.-B.); affidavit de passation (n.m.) (Ontario); affidavit du témoin à la signature (n.m.)</i>
affidavit of service	<i>affidavit de signification (n.m.)</i>
affidavit of witness; affidavit of execution	<i>affidavit constatant la passation (n.m.) (N.-B.); affidavit d'attestation (n.m.) (N.-B.); affidavit de passation (n.m.) (Ontario); affidavit du témoin à la signature (n.m.)</i>
affidavit testimony; affidavit evidence; evidence by affidavit; evidence on affidavit; evidence upon affidavit	<i>preuve par affidavit (n.f.); preuve sur affidavit (n.f.); témoignage par affidavit (n.m.)</i>
affidavit; sworn statement	<i>affidavit (n.m.); déclaration écrite sous serment (n.f.) (Québec); déclaration sous serment (n.f.)</i>
affirm solemnly, to; affirm, to; make a solemn affirmation, to (N.-B.); solemnly affirm, to	<i>affirmer solennellement (v.) (Ontario); faire une affirmation solennelle (v.); faire une déclaration solennelle (v.) (N.-B.)</i>

affirm, to; affirm solemnly, to; make a solemn affirmation, to (N.-B.); solemnly affirm, to	<i>affirmer solennellement (v.) (Ontario); faire une affirmation solennelle (v.); faire une déclaration solennelle (v.) (N.-B.)</i>
affirmation; solemn affirmation	<i>affirmation solennelle (n.f.); déclaration solennelle (n.f.)</i>
affirmative proof	<i>preuve affirmative (n.f.)</i>
ambiguous testimony; questionable testimony	<i>témoignage ambigu (n.m.); témoignage équivoque (n.m.)</i>
ancient document	<i>document ancien (n.m.)</i>
answer the Crown's case, to	<i>réfuter la preuve et les arguments du ministère public (v.)</i>
<i>ante-mortem</i> declaration; <i>ante mortem</i> statement; death-bed declaration; deathbed declaration; dying declaration	<i>déclaration de mourant (n.f.)</i>
ante mortem statement; ante-mortem declaration; death-bed declaration; deathbed declaration; dying declaration	<i>déclaration de mourant (n.f.)</i>
as evidence in chief	<i>en preuve principale (loc. adv.)</i>
assert a privilege, to; claim a privilege, to	<i>invoquer un privilège (v.); revendiquer un privilège (v.)</i>
assessment of the evidence; evidence assessment; weighing of evidence	<i>appréciation de la preuve (n.f.); évaluation de la preuve (n.f.)</i>
assumed facts	<i>faits présumés (n.m.pl.); présomptions de fait (n.f.pl.)</i>
at first sight; on first appearance; <i>prima facie</i>	<i>à première vue (loc. adv.); de prime abord (loc. adv.); prima facie (loc. adv.)</i>
at issue	<i>en question (loc. adv.)</i>
at the discretion of; in the discretion of	<i>à l'appréciation de (loc. adv.); à la discrétion de (loc. adv.)</i>
at the material time	<i>à l'époque considérée (loc. adv.); à l'époque en cause (loc. adv.); au moment des faits (loc. adv.)</i>
attendance money; legal fees for attendance; witness fees	<i>indemnité de présence (n.f.); indemnité de témoin (n.f.); indemnité légale de comparution (n.f.); indemnités versées aux témoins (n.f.pl.)</i>
attest to the authenticity, to NOTE: of a copy	<i>attester l'authenticité (v.)</i> NOTA : d'une copie

attested copy; authenticated copy; certified copy; certified true copy; duly certified copy; true copy; verified copy	<i>copie attestée (n.f.); copie authentifiée (n.f.); copie certifiée (n.f.); copie certifiée conforme (n.f.); copie conforme (n.f.)</i>
attested document	<i>document attesté (n.m.)</i>
attester	<i>certificatrice (n.f.), certificateur (n.m.)</i>
attesting witness	<i>témoin instrumentaire (n. f. et m.)</i>
attorney work product privilege; lawyer's work product privilege; work product privilege of lawyer	<i>privilège relatif aux travaux juridiques préparatoires (n.m.)</i>
attorney work product; lawyer's work product; work product of lawyer	<i>travaux juridiques préparatoires (n.m.pl.); travaux préparatoires de l'avocat (n.m.pl.)</i>
authentic document	<i>document authentique (n.m.)</i>
authenticate, to; certify, to; validate, to	<i>authentifier (v.); certifier (v.); certifier authentique (v.); certifier conforme (v.)</i>
authenticated copy; attested copy; certified copy; certified true copy; duly certified copy; true copy; verified copy	<i>copie attestée (n.f.); copie authentifiée (n.f.); copie certifiée (n.f.); copie certifiée conforme (n.f.); copie conforme (n.f.)</i>
authenticating witness	<i>témoin authentifiant (n. f. et m.)</i>
authenticity	<i>authenticité (n.f.)</i>
authenticity of a document	<i>authenticité d'un document (n.f.)</i>
authentication	<i>authentification (n.f.)</i>
authorized admission	<i>aveu autorisé (n.m.)</i>
autoptic evidence; demonstrative evidence; objective evidence; physical evidence; real evidence; tangible evidence	<i>preuve matérielle (n.f.)</i>
- B -	
balance of probabilities; balance of probability; preponderance of probabilities; preponderance of probability	<i>prépondérance de preuve (n.f.); prépondérance des probabilités (n.f.) NOTA : La charge de persuasion dans les affaires civiles.</i>

balance of probability; balance of probabilities; preponderance of probabilities; preponderance of probability	<i>prépondérance de preuve (n.f.); prépondérance des probabilités (n.f.)</i> NOTA : La charge de persuasion dans les affaires civiles.
be proof of, to	<i>faire foi de (v.); faire preuve de (v.)</i>
best evidence	<i>meilleure preuve, la (n.f.)</i>
best evidence rule	<i>règle de la meilleure preuve (n.f.)</i>
beyond a reasonable doubt	<i>hors de tout doute raisonnable (loc. adv.)</i>
biological evidence	<i>preuve biologique (n.f.)</i>
bundle of documents; package of documents	<i>liasse de documents (n.f.)</i>
burden of adducing evidence; burden of evidence; burden of going forward; burden of going forward with the evidence; burden of producing evidence; evidential burden; evidentiary burden	<i>charge de présentation (n.f.); fardeau de présentation (n.m.)</i>
burden of evidence; burden of adducing evidence; burden of going forward; burden of going forward with the evidence; burden of producing evidence; evidential burden; evidentiary burden	<i>charge de présentation (n.f.); fardeau de présentation (n.m.)</i>
burden of going forward with the evidence; burden of adducing evidence; burden of evidence; burden of going forward; burden of producing evidence; evidential burden; evidentiary burden	<i>charge de présentation (n.f.); fardeau de présentation (n.m.)</i>
burden of going forward; burden of adducing evidence; burden of evidence; burden of going forward with the evidence; burden of producing evidence; evidential burden; evidentiary burden	<i>charge de présentation (n.f.); fardeau de présentation (n.m.)</i>
burden of producing evidence; burden of adducing evidence; burden of evidence; burden of going forward; burden of going forward with the evidence; evidential burden; evidentiary burden	<i>charge de présentation (n.f.); fardeau de présentation (n.m.)</i>
burden of proof; <i>onus probandi</i>	<i>charge de la preuve (n.m.); fardeau de la preuve (n.m.)</i>
business record	<i>pièce commerciale (n.f.)</i>

by affidavit; on affidavit	<i>par voie d'affidavit (loc. adv.)</i>
- C -	
call a witness, to; subpoena a witness, to; summon a witness, to	<i>appeler un-e témoin (v.); assigner un-e témoin (v.); citer un-e témoin (v.); convoquer un-e témoin (v.); sommener un-e témoin de comparaître (v.)</i>
case in chief NOTE: Part of a trial in which the party with the initial burden of proof presents his evidence.	<i>preuve principale (n.f.)</i> NOTA : Partie du procès au cours de laquelle la partie qui a la charge initiale de la preuve présente ses éléments de preuve.
casual evidence	<i>preuve non prescrite (n.f.)</i>
certified copy; attested copy; authenticated copy; certified true copy; duly certified copy; true copy; verified copy	<i>copie attestée (n.f.); copie authentifiée (n.f.); copie certifiée (n.f.); copie certifiée conforme (n.f.); copie conforme (n.f.)</i>
certified true copy; attested copy; authenticated copy; certified copy; duly certified copy; true copy; verified copy	<i>copie attestée (n.f.); copie authentifiée (n.f.); copie certifiée (n.f.); copie certifiée conforme (n.f.); copie conforme (n.f.)</i>
certified under the seal NOTE: a copy (<i>Canada Evidence Act</i> , subsection 24 b))	<i>attestée sous le sceau de (loc. adj.)</i> NOTA : une copie (<i>Loi sur la preuve</i> , para 24 b))
certify under seal	<i>attester sous sceau (v.)</i>
certify, to; authenticate, to; validate, to	<i>authentifier (v.); certifier (v.); certifier authentique (v.); certifier conforme (v.)</i>
certify, to; vouch for, to	<i>attester (v.)</i>
challenge an assertion, to	<i>contester une affirmation (v.)</i>
challenge the admissibility, to	<i>contester l'admissibilité (v.)</i>
character evidence rule	<i>règle interdisant la preuve de moralité (n.f.)</i>
character evidence; evidence of character	<i>preuve de moralité (n.f.)</i>
character witness	<i>témoin de moralité (n. f. et m.)</i>
charter-tainted evidence	<i>éléments de preuve obtenus en violation de la Charte (n.m.pl.)</i>
circumstantial evidence; indirect evidence	<i>preuve circonstancielle (n.f.); preuve indirecte (n.f.)</i>

claim a privilege, to; assert a privilege, to	<i>invoquer un privilège (v.);</i> <i>revendiquer un privilège (v.)</i>
claim for privilege; claim of privilege; claim to privilege	<i>allégation de privilège (n.f.);</i> <i>revendication de privilège (n.f.)</i>
claim of privilege; claim for privilege; claim to privilege;	<i>allégation de privilège (n.f.);</i> <i>revendication de privilège (n.f.)</i>
claim to privilege; claim for privilege; claim of privilege	<i>allégation de privilège (n.f.);</i> <i>revendication de privilège (n.f.)</i>
class privilege	<i>privilège générique (n.m.);</i> <i>protection générique (n.f.)</i>
clear evidence	<i>preuve claire (n.f.);</i> <i>preuve manifeste (n.f.)</i>
close up the case, to; declare one's case closed, to	<i>déclarer la preuve close (v.);</i> <i>déclarer sa preuve close (v.)</i>
cogency of the evidence; weight of evidence	<i>force de la preuve (n.f.);</i> <i>force probante de la preuve (n.f.);</i> <i>poids de la preuve (n.m.);</i> <i>valeur de la preuve (n.f.)</i>
collateral facts rule	<i>règle relative aux faits incidents (n.f.)</i>
collective facts rule; composite facts rule	<i>règle du témoignage déductif (n.m.)</i>
commencement of proof	<i>commencement de preuve (n.m.)</i>
common law presumption	<i>présomption de common law (n.f.)</i>
common law privilege	<i>privilège jurisprudentiel (n.m.)</i>
compellable witness	<i>témoin contraignable (n. f. et m.)</i>
competency to testify; ability to testify; testimonial ability; testimonial competency	<i>capacité à témoigner (n.f.);</i> <i>habileté à témoigner (n.f.)</i>
competent witness	<i>témoin habile à témoigner (n. f. et m.)</i>
composite facts rule; collective facts rule	<i>règle du témoignage déductif (n.m.)</i>
conclusive evidence NOTE: Indirect evidence which, unlike circumstantial evidence, is conclusive in itself.	<i>preuve concluante (n.f.)</i> NOTA : Preuve indirecte qui, au contraire de la preuve circonstancielle, est concluante en soi.
conclusive presumption; irrebuttable presumption	<i>présomption irréfragable (n.f.);</i> <i>présomption irréfutable (n.f.)</i>
conclusive proof NOTE: Proof that is definitive in nature, as it allows the court to rule on the case.	<i>preuve concluante (n.f.)</i> NOTA : Preuve qui présente un caractère définitif puisqu'elle permet au tribunal de statuer.
conclusive proof; decisive evidence	<i>preuve décisive (n.f.)</i>

conclusive, to be	<i>faire foi de son contenu (v.); faire preuve de son contenu (v.)</i>
conduct hearsay; non-verbal hearsay	<i>ouï-dire non verbal (n.m.)</i>
confession and avoidance; admission and avoidance	<i>aveu complexe (n.m.)</i>
confession of guilt; admission of guilt	<i>aveu de culpabilité (n.m.)</i>
confession; admission	<i>aveu (n.m.)</i>
confidential communication	<i>communication confidentielle (n.f.)</i>
conflicting evidence; contradictory proof	<i>preuve contradictoire (n.f.)</i>
conflicting presumptions; inconsistent presumptions	<i>présomptions opposées (n.f.pl.)</i>
conscriptive evidence	<i>preuve obtenue en mobilisant l'accusé·e contre lui-même, elle-même (n.f.)</i>
consistent statement	<i>déclaration compatible (n.f.)</i>
consonant statement	<i>déclaration conforme (n.f.)</i>
contemporaneous statement	<i>déclaration contemporaine (n.f.)</i>
contents privilege	<i>privilège spécifique (n.m.); protection spécifique (n.f.)</i>
contradictory evidence; contradictory testimony	<i>témoignage contradictoire (n.m.)</i>
contradictory proof; conflicting evidence	<i>preuve contradictoire (n.f.)</i>
contradictory testimony; contradictory evidence	<i>témoignage contradictoire (n.m.)</i>
conveyancer's evidence	<i>preuve extrajudiciaire de titre (n.f.)</i>
convincing evidence	<i>élément de preuve convaincant</i>
convincing; probative; probatory	<i>probant (adj.m.); probante (adj.f.)</i>
corroborate a fact, to	<i>corroborer un fait (v.)</i>
corroborate a testimony, to	<i>corroborer un témoignage (v.)</i>
corroborating evidence; corroborative evidence	<i>preuve corroborante (n.f.)</i>
corroborative evidence; corroborating evidence	<i>preuve corroborante (n.f.)</i>
corroborative witness	<i>témoin corroborante (n.f.); témoin corroborant (n.m.)</i>
cost of proving	<i>frais afférents à la preuve de (n.m.pl.)</i>

cost of proving a document	<i>frais afférents à la preuve d'un document (n.m.pl.)</i>
cost of proving the fact	<i>frais afférents à la preuve du fait (n.m.pl.)</i>
countering evidence; evidence to the contrary; proof of the contrary	<i>preuve contraire (n.f.)</i>
credibility of the story	<i>véracité du récit (n.f.)</i>
credible evidence	<i>preuve crédible (n.f.)</i>
credible or trustworthy evidence	<i>élément de preuve crédible ou digne de foi (n.m.); preuve digne de foi (n.f.)</i>
credible witness	<i>témoin crédible (n. f. et m.)</i>
criminating question; incriminating question	<i>question incriminante (n.f.)</i>
cross-examination	<i>contre-interrogatoire (n.m.)</i>
cross-examination of a witness	<i>contre-interrogatoire d'un-e témoin (n.m.)</i>
cross-examine a witness, to	<i>contre-interroger un-e témoin (v.)</i>
cross-examine, to	<i>contre-interroger (v.)</i>
crown witness; prosecution witness	<i>témoin à charge (n. f. et m.); témoin de la Couronne (n. f. et m.)</i>
cumulative evidence	<i>preuve cumulative (n.f.)</i>
custodial interrogation	<i>interrogatoire sous garde (n.m.)</i>
- D -	
deathbed declaration; <i>ante-mortem</i> declaration; <i>ante mortem</i> statement; death-bed declaration; dying declaration	<i>déclaration de mourant (n.f.)</i>
death-bed declaration; <i>ante-mortem</i> declaration; <i>ante mortem</i> statement; deathbed declaration; dying declaration	<i>déclaration de mourant (n.f.)</i>
decisive evidence; conclusive proof	<i>preuve décisive (n.f.)</i>
declarant	<i>déclarante (n.f.), déclarant (n.m.)</i>
declaration against interest; statement against interest	<i>déclaration contre intérêt (n.f.)</i>
declaration against pecuniary interest; statement against pecuniary interest	<i>déclaration contre intérêt pécuniaire (n.f.)</i>
declaration against penal interest; statement against penal interest	<i>déclaration contre intérêt pénal (n.f.)</i>
declaration against proprietary interest; statement against proprietary interest	<i>déclaration contre intérêt patrimonial (n.f.)</i>

declaration by a deceased person; declaration of a deceased person	<i>déclaration de personne décédée (n.f.)</i>
declaration in the course of duty	<i>déclaration dans l'exercice de fonctions (n.f.)</i>
declaration of a deceased person; declaration by a deceased person	<i>déclaration de personne décédée (n.f.)</i>
declaration of state of mind	<i>déclaration d'état d'esprit (n.f.)</i>
declaration; statement	<i>déclaration (n.f.)</i>
declaratory evidence; evidence by statutory declaration	<i>preuve par déclaration solennelle (n.f.)</i>
declare one's case closed, to; close up the case, to	<i>déclarer la preuve close (v.); déclarer sa preuve close (v.)</i>
deemed admission	<i>aveu réputé (n.m.)</i>
defaulting witness	<i>témoin défaillante (n.f.), témoin défaillant (n.m.)</i>
defence witness	<i>témoin à décharge (n. f. et m.); témoin de la défense (n.f. et m.)</i>
degree of proof; evidentiary threshold; quantum of proof	<i>critère préliminaire de preuve (n.m.); degré de preuve (n.m.); niveau de preuve (n.m.); norme (minimale, préliminaire) de preuve (n.m.)</i>
demeanour evidence	<i>preuve par comportement du témoin, de la témoin (n.f.)</i>
demeanour of witness	<i>comportement du témoin, de la témoin (n.m.)</i>
demonstrative evidence; autoptic evidence; objective evidence; physical evidence; real evidence; tangible evidence	<i>preuve matérielle (n.f.)</i>
deposition	<i>déposition (n.f.)</i>
deposition de bene esse	<i>déposition de bene esse (n.f.); déposition provisionnelle (n.f.)</i>
derivative evidence; second-hand evidence; transmitted evidence; unoriginal evidence	<i>preuve dérivée (n.f.)</i>
designated witness	<i>témoin désignée (n.f.), témoin désigné (n.m.)</i>
determine the facts, to	<i>déterminer les faits (v.); établir les faits (v.)</i>
direct evidence	<i>élément de preuve directe (n.m.)</i>
direct evidence	<i>preuve directe (n.f.)</i>
direct examination; examination in chief; examination-in-chief	<i>interrogatoire principal (n.m.); premier interrogatoire (n.m.)</i>
direct oral evidence	<i>preuve orale directe (n.f.)</i>

MENU



direction to attend; subpoena; subpoena <i>ad testificandum</i> ; subpoena for attendance; subpoena to witness; summons to witness; witness summons; writ of subpoena	<i>assignation (n.f.); assignation à témoin (n.f.); assignation à témoigner (n.f.); assignation de témoin (n.f.); bref de subpoena (n.m.); citation à témoin (n.f.); subpoena ad testificandum (n.m.)</i>
discharge the burden of proof, to	<i>se décharger du fardeau de la preuve (v.)</i>
disclose a <i>prima facie</i> case, to	<i>présenter une preuve prima facie (v.)</i>
disclosure	<i>divulgation (n.f.)</i>
disclosure of evidence; evidence disclosure; disclosure	<i>communication de la preuve (n.f.); divulgation de la preuve (n.f.)</i>
disclosure of records; discovery documents; documentary discovery	<i>communication de documents (n.f.); communication des documents (n.f.)</i>
disclosure; evidence disclosure; disclosure of evidence	<i>communication de la preuve (n.f.); divulgation de la preuve (n.f.)</i>
discovery documents; documentary discovery; disclosure of records	<i>communication de documents (n.f.); communication des documents (n.f.)</i>
discovery NOTE: civil proceedings	<i>enquête préalable (n.f.) NOTA : procédure civile</i>
discovery; examination for discovery; examination in discovery; examination on discovery	<i>interrogatoire préalable (n.m.)</i>
discredit a witness, to	<i>discréditer un-e témoin (v.)</i>
discretionary power	<i>pouvoir discrétionnaire (n.m.)</i>
dispel a presumption, to; rebut a presumption, to	<i>réfuter une présomption (v.)</i>
dispense with proof, to	<i>dispenser de la preuve (v.)</i>
disputable presumption; inconclusive presumption; rebuttable presumption	<i>présomption réfutable (n.f.)</i>
disreputable witness	<i>témoin de mauvaise réputation (n. f. et m.)</i>
dock statement	<i>déclaration du banc des accusés (n.f.)</i>
doctor-patient privilege; patient-physician privilege; physician-client privilege	<i>privilège du secret professionnel du médecin, de la médecin (n.m.); secret professionnel du médecin, de la médecin (n.m.)</i>
documentary discovery; disclosure of records; discovery documents	<i>communication de documents (n.f.); communication des documents (n.f.)</i>

MENU



documentary evidence; recorded evidence	<i>preuve documentaire (n.f.)</i>
documentary exhibit	<i>pièce documentaire (n.f.)</i>
documentary hearsay; recorded hearsay	<i>ouï-dire documentaire (n.m.)</i>
double hearsay	<i>ouï-dire double (n.m.)</i>
draw an inference from the evidence, to	<i>tirer une déduction de la preuve (v.)</i>
draw an inference, to	<i>tirer une conclusion (v.); tirer une déduction (v.)</i>
duly certified copy; attested copy; authenticated copy; certified copy; certified true copy; true copy; verified copy	<i>copie attestée (n.f.); copie authentifiée (n.f.); copie certifiée (n.f.); copie certifiée conforme (n.f.); copie conforme (n.f.)</i>
dying declaration; <i>ante-mortem</i> declaration; <i>ante mortem</i> statement; death-bed declaration; deathbed declaration	<i>déclaration de mourant (n.f.)</i>
- E -	
ear witness	<i>témoin auriculaire (n. f. et m.)</i>
earlier statement; previous statement; prior statement	<i>déclaration antérieure (n.f.); déclaration précédente (n.f.)</i>
element of proof; evidentiary element; evidentiary item; item of evidence; piece of evidence	<i>élément de preuve (n.m.)</i>
elements of the evidence; excerpts of the evidence NOTE: The evidence presented in the case. Terms usually used in the plural in this context.	<i>éléments de preuve (n.m.pl.)</i> NOTA : Les éléments de preuves de l'affaire. Terme habituellement utilisé au pluriel dans ce contexte.
establish in evidence, to; prove by evidence, to	<i>établir en preuve (v.)</i>
evidence <i>aliunde</i> ; extraneous evidence; extrinsic evidence; parol evidence	<i>preuve extrinsèque (n.f.)</i>
evidence assessment; assessment of the evidence; weighing of evidence	<i>appréciation de la preuve (n.f.); évaluation de la preuve (n.f.)</i>

MENU



evidence by affidavit; affidavit evidence; affidavit testimony; evidence on affidavit; evidence upon affidavit	<i>preuve par affidavit (n.f.); preuve sur affidavit (n.f.); témoignage par affidavit (n.m.)</i>
evidence by statutory declaration; declaratory evidence	<i>preuve par déclaration solennelle (n.f.)</i>
evidence by witness	<i>preuve par témoin (n.f.)</i>
evidence <i>de bene esse</i>	<i>témoignage de bene esse (n.m.); témoignage provisionnel (n.m.)</i>
evidence disclosure; disclosure; disclosure of evidence	<i>communication de la preuve (n.f.); divulgation de la preuve (n.f.)</i>
evidence in chief	<i>témoignage en interrogatoire principal (n.m.)</i>
evidence in chief; evidence-in-chief NOTE: Evidence used by a party in making its case-in-chief.	<i>preuve principale (n.f.)</i> NOTA : Éléments de preuve utilisés par une partie dans le cadre de sa plaidoirie.
evidence in contradiction; evidence in rebuttal; evidence in reply; proof of a rebutting case; rebuttal evidence; rebutting evidence; reply evidence	<i>contre-preuve (n.f.)</i>
evidence in rebuttal; evidence in contradiction; evidence in reply; proof of a rebutting case; rebuttal evidence; rebutting evidence; reply evidence	<i>contre-preuve (n.f.)</i>
evidence in reply; evidence in contradiction; evidence in rebuttal; proof of a rebutting case; rebuttal evidence; rebutting evidence; reply evidence	<i>contre-preuve (n.f.)</i>
evidence in support; supporting evidence	<i>preuve à l'appui (n.f.)</i>
evidence in writing	<i>preuve littérale (n.f.); preuve par écrit (n.f.)</i>
evidence in writing; written evidence	<i>témoignage écrit (n.m.)</i>
evidence law; evidentiary law; law of evidence	<i>droit de la preuve (n.m.)</i>
evidence not admissible in law	<i>preuve irrecevable en droit (n.f.)</i>

MENU



evidence of character; character evidence	<i>preuve de moralité (n.f.)</i>
evidence of collateral circumstances; evidence of surrounding circumstances	<i>preuve explicative des circonstances concomitantes (n.f.)</i>
evidence of good character; good character evidence	<i>preuve de bonne moralité (n.f.); preuve de bonne réputation (n.f.)</i>
evidence of non-compliance	<i>preuve d'un manquement (n.f.)</i>
evidence of reputation; reputation evidence	<i>preuve de réputation (n.f.)</i>
evidence of service; proof of service	<i>preuve de signification (n.f.)</i>
evidence of similar facts; similar fact evidence	<i>preuve de faits similaires (n.f.)</i>
evidence of specific instances of conduct	<i>preuve de comportements spécifiques (n.f.)</i>
evidence of surrounding circumstances; evidence of collateral circumstances	<i>preuve explicative des circonstances concomitantes (n.f.)</i>
evidence of usage	<i>preuve d'usage (n.f.)</i>
evidence on affidavit; affidavit evidence; affidavit testimony; evidence by affidavit; evidence upon affidavit	<i>preuve par affidavit (n.f.); preuve sur affidavit (n.f.); témoignage par affidavit (n.m.)</i>
evidence on affirmation	<i>témoignage sous affirmation solennelle (n.m.)</i>
evidence on cross-examination	<i>témoignage en contre-interrogatoire (n.m.)</i>
evidence on oath; evidence under oath; testimony on oath; testimony under oath; sworn evidence; sworn testimony	<i>témoignage sous serment (n.m.)</i>
evidence regarding the merits of the case	<i>preuve sur le fond (n.f.)</i>
evidence rule; evidentiary rule; rule of evidence	<i>règle de preuve (n.f.)</i>
evidence supporting a statement	<i>preuve à l'appui d'une affirmation (n.f.); preuve à l'appui d'une déclaration (n.f.)</i>
evidence to prove intention	<i>preuve d'intention (n.f.)</i>
evidence to rebut	<i>preuve visant à réfuter (n.f.)</i>
evidence to the contrary; countering evidence; proof of the contrary	<i>preuve contraire (n.f.)</i>



evidence under oath; evidence on oath; testimony on oath; testimony under oath; sworn evidence; sworn testimony	<i>témoignage sous serment (n.m.)</i>
evidence upon affidavit; affidavit evidence; affidavit testimony; evidence by affidavit; evidence on affidavit	<i>preuve par affidavit (n.f.); preuve sur affidavit (n.f.); témoignage par affidavit (n.m.)</i>
evidence NOTE: Demonstration, using the means authorised by law, of the existence of a legal fact or act.	<i>preuve (n.f.)</i> NOTA : Démonstration, à l'aide des moyens autorisés par la loi, de l'existence d'un fait ou d'un acte juridique.
evidence NOTE: More generally, an element that can be used to prove facts or legal acts.	<i>moyen de preuve (n.m.); preuve (n.f.)</i> NOTA : Plus généralement, élément qui peut servir à la preuve de faits ou d'actes juridiques.
evidence-in-chief; evidence in chief NOTE: Evidence used by a party in making its case-in-chief.	<i>preuve principale (n.f.)</i> NOTA : Éléments de preuve utilisés par une partie dans le cadre de sa plaidoirie.
evidential admission; informal admission	<i>aveu informel (n.m.)</i>
evidential burden; burden of adducing evidence; burden of evidence; burden of going forward; burden of going forward with the evidence; burden of producing evidence; evidentiary burden	<i>charge de présentation (n.f.); fardeau de présentation (n.m.)</i>
evidential privilege; evidentiary privilege	<i>privilège relatif à la preuve (n.m.)</i>
evidential value; evidential weight; evidentiary effect; evidentiary value; evidentiary weight; probative force; probative value	<i>force probante (n.f.); valeur probante (n.f.)</i>
evidential weight; evidential value; evidentiary effect; evidentiary value; evidentiary weight; probative force; probative value	<i>valeur probante (n.f.); force probante (n.f.)</i>



evidentiary burden; burden of adducing evidence; burden of evidence; burden of going forward; burden of going forward with the evidence; burden of producing evidence; evidential burden	<i>charge de présentation (n.f.); fardeau de présentation (n.m.)</i>
evidentiary effect; evidential value; evidential weight; evidentiary value; evidentiary weight; probative force; probative value	<i>force probante (n.f.); valeur probante (n.f.)</i>
evidentiary element; element of proof; evidentiary item; item of evidence; piece of evidence	<i>élément de preuve (n.m.)</i>
evidentiary item; element of proof; evidentiary element; item of evidence; piece of evidence	<i>élément de preuve (n.m.)</i>
evidentiary law; evidence law; law of evidence	<i>droit de la preuve (n.m.)</i>
evidentiary privilege; evidential privilege	<i>privilège relatif à la preuve (n.m.)</i>
evidentiary rule; evidence rule; rule of evidence	<i>règle de preuve (n.f.)</i>
evidentiary threshold; degree of proof; quantum of proof	<i>critère préliminaire de preuve (n.m.); degré de preuve (n.m.); niveau de preuve (n.m.); norme (minimale, préliminaire) de preuve (n.m.)</i>
evidentiary value; evidential value; evidential weight; evidentiary effect; evidentiary weight; probative force; probative value	<i>force probante (n.f.); valeur probante (n.f.)</i>
evidentiary weight; evidential value; evidential weight; evidentiary effect; evidentiary value; probative force; probative value	<i>force probante (n.f.); valeur probante (n.f.)</i>
examination before the hearing	<i>interrogatoire préalable à l'audience (n.m.)</i>

MENU



examination by interrogatories; examination on interrogatories; interrogatories; written examination (N.-B.) NOTE: rule 34 of the <i>Rules of Court of New-Brunswick</i>	<i>interrogatoire écrit (n.m.) (N.-B.);</i> NOTA : règle 34 des <i>Règles de procédure du</i> <i>Nouveau-Brunswick</i> <i>interrogatoire par écrit (n.m.)</i>
examination de bene esse	<i>interrogatoire de bene esse (n.m.);</i> <i>interrogatoire provisionnel (n.m.)</i>
examination for discovery; examination in discovery; examination on discovery; discovery	<i>interrogatoire préalable (n.m.)</i>
examination in chief; examination-in-chief; direct examination	<i>interrogatoire principal (n.m.);</i> <i>premier interrogatoire (n.m.)</i>
examination in discovery; examination for discovery; examination on discovery; discovery	<i>interrogatoire préalable (n.m.)</i>
examination on discovery; examination for discovery; examination in discovery; discovery	<i>interrogatoire préalable (n.m.)</i>
examination on interrogatories; examination by interrogatories interrogatories; written examination (N.-B.) NOTE: rule 34 of the <i>Rules of Court of New-Brunswick</i>	<i>interrogatoire écrit (n.m.) (N.-B.);</i> NOTA : règle 34 des <i>Règles de procédure du</i> <i>Nouveau-Brunswick</i> <i>interrogatoire par écrit (n.m.)</i>
examination upon oath	<i>interrogatoire sous serment (n.m.)</i>
examination; examining; interrogation	<i>interrogatoire (n.m.)</i>
examination-in-chief; examination in chief; direct examination	<i>interrogatoire principal (n.m.);</i> <i>premier interrogatoire (n.m.)</i>
examine a person on oath; examine a person upon oath	<i>interroger la personne sous serment (v.);</i> <i>interroger l'intéressé-e sous serment (v.)</i>
examine a person upon oath; examine a person on oath	<i>interroger la personne sous serment (v.);</i> <i>interroger l'intéressé-e sous serment (v.)</i>
examine by interrogatories, to	<i>interroger par écrit (v.)</i>
examining; examination; interrogation	<i>interrogatoire (n.m.)</i>
excerpts of the evidence; elements of the evidence NOTE: The evidence presented in the case. Terms usually used in the plural in this context.	<i>éléments de preuve (n.m.pl.)</i> NOTA : Les éléments de preuves de l'affaire. Terme habituellement utilisé au pluriel dans ce contexte.
exclude a piece of evidence, to; exclude evidence, to	<i>exclure un élément de preuve (v.);</i> <i>exclure une preuve (v.)</i>

MENU



exclude evidence, to; exclude a piece of evidence, to	<i>exclure un élément de preuve (v.); exclure une preuve (v.)</i>
excluded evidence	<i>preuve exclue (n.f.)</i>
exclusionary rule	<i>règle d'exclusion (n.f.)</i>
exculpatory evidence	<i>preuve disculpatoire (n.f.)</i>
exculpatory statement	<i>déclaration disculpatoire (n.f.)</i>
exhibit	<i>pièce (n.f.)</i>
exhibit, to; adduce in evidence, to; file in evidence, to; give in evidence, to; introduce in evidence, to; offer in evidence, to; present in evidence, to; produce in evidence, to; put in evidence, to; submit in evidence, to; tender in evidence, to	<i>déposer en preuve (v.); offrir en preuve (v.); présenter en preuve (v.); produire en preuve (v.)</i>
expert evidence	<i>preuve d'expert-e (n.f.); témoignage d'expert-e (n.m.)</i>
expert report	<i>expertise (n.f.); rapport d'expert (n.m.)</i>
expert testimony	<i>témoignage d'expert-e (n.m.)</i>
expert witness	<i>témoin experte (n.f.), témoin expert (n.m.)</i>
explanatory evidence	<i>preuve exégétique (n.f.); preuve explicative (n.f.)</i>
express admission	<i>aveu exprès (n.m.)</i>
extrajudicial admission; extra-judicial admission	<i>aveu extrajudiciaire (n.m.)</i>
extra-judicial admission; extrajudicial admission	<i>aveu extrajudiciaire (n.m.)</i>
extrajudicial evidence; extra-judicial evidence	<i>preuve extrajudiciaire (n.f.)</i>
extra-judicial evidence; extrajudicial evidence	<i>preuve extrajudiciaire (n.f.)</i>
extra-judicial statement; out-of-court statement	<i>déclaration extrajudiciaire (n.f.)</i>
extraneous evidence; evidence <i>aliunde</i> ; extrinsic evidence; parol evidence	<i>preuve extrinsèque (n.f.)</i>
extrinsic evidence; evidence <i>aliunde</i> ; extraneous evidence; parol evidence	<i>preuve extrinsèque (n.f.)</i>

MENU



eyewitness	<i>témoin oculaire (n. f. et m.)</i>
- F -	
fabricated evidence; manufactured evidence	<i>preuve fabriquée (n.f.)</i>
fabricating evidence	<i>fabrication de preuve (n.f.)</i>
factual presumption; presumption of fact	<i>présomption de fait (n.m.)</i>
false document	<i>faux document (n.m.)</i>
false evidence; false testimony; perjured evidence	<i>faux témoignage (n.m.)</i>
false oath; perjury	<i>faux serment (n.m.); parjure (n.m.)</i>
false testimony; false evidence; perjured evidence	<i>faux témoignage (n.m.)</i>
false witness	<i>faux témoin (n.m.)</i>
falsified evidence	<i>preuve falsifiée (n.f.)</i>
favourable witness	<i>témoin favorable (n. f. et m.)</i>
fibre evidence	<i>preuve d'expertise des fibres (n.f.)</i>
file in evidence, to; adduce in evidence, to; exhibit, to; give in evidence, to; introduce in evidence, to; offer in evidence, to; present in evidence, to; produce in evidence, to; put in evidence, to; submit in evidence, to; tender in evidence, to	<i>déposer en preuve (v.); offrir en preuve (v.); présenter en preuve (v.); produire en preuve (v.)</i>
first-hand evidence; original evidence; primary evidence	<i>preuve originale (n.f.); preuve première (n.f.); preuve primaire (n.f.)</i>
first-hand hearsay	<i>ouï-dire simple (n.m.)</i>
fishing expedition	<i>interrogatoire à l'aveuglette (n.m.)</i>
forensic evidence	<i>preuve médico-légale (n.f.)</i>
forgetful witness	<i>témoin à la mémoire courte (n. f. et m.)</i>
form of oath; oath	<i>formule de serment (n.f.)</i>
formal admission; admission <i>in judicio</i> ; judicial admission; solemn admission; true admission	<i>aveu formel (n.m.); aveu judiciaire (n.m.)</i>

MENU



former testimony	<i>déposition antérieure (n.f.); témoignage antérieur (n.m.)</i>
foundation witness	<i>témoin d'admissibilité (n. f. et m.)</i>
fresh evidence; new evidence NOTE: Evidence discovered after the verdict or judgment in a case.	<i>nouvelle preuve (n.f.)</i> NOTA : Élément de preuve découvert après le verdict ou le jugement.
fruit of poisonous tree doctrine; fruits doctrine; fruit-of-the-poisonous-tree doctrine	<i>règle du fruit de l'arbre vénéneux (n.f.)</i>
fruit-of-the-poisonous-tree doctrine fruit of poisonous tree doctrine; fruits doctrine	<i>règle du fruit de l'arbre vénéneux (n.f.)</i>
fruits doctrine; fruit-of-the-poisonous-tree doctrine fruit of poisonous tree doctrine	<i>règle du fruit de l'arbre vénéneux (n.f.)</i>
full confession	<i>confession complète (n.f.); confession entière (n.f.)</i>
further evidence NOTE: Receive further evidence	<i>preuve additionnelle (n.f.); nouvelle preuve (n.f.)</i> NOTA : Recevoir des preuves supplémentaires
further examination; supplementary interrogatory	<i>interrogatoire supplémentaire (n.m.)</i>
- G -	
genuineness of writing	<i>authenticité d'une écriture (n.f.)</i>
give evidence on oath, to; give evidence under oath, to	<i>témoigner sous serment (v.); déposer sous serment (v.)</i>
give evidence under oath, to; give evidence on oath, to	<i>témoigner sous serment (v.); déposer sous serment (v.)</i>
give in evidence, to; adduce in evidence, to; exhibit, to; introduce in evidence, to; offer in evidence, to; present in evidence, to; produce in evidence, to; put in evidence, to; submit in evidence, to; tender in evidence, to	<i>déposer en preuve (v.); offrir en preuve (v.); présenter en preuve (v.); produire en preuve (v.)</i>
give little weight to evidence, to	<i>reconnaître peu de force probante à la preuve (v.)</i>
give opinion evidence, to	<i>faire un témoignage d'opinion (v.); présenter une preuve sous forme d'opinion (v.)</i>
go on a fishing expedition, to	<i>aller à la pêche (v.); interroger à l'aveuglette (v.)</i>
good character evidence; evidence of good character	<i>preuve de bonne moralité (n.f.); preuve de bonne réputation (n.f.)</i>

MENU



- H -	
having regard to the circumstance; in the circumstances	<i>dans les circonstances (loc. adv.); en l'espèce (loc. adv.)</i>
hear a witness, to; take the examination of a witness, to	<i>entendre un-e témoin (v.)</i>
hearsay	<i>oui-dire (n.m.)</i>
hearsay declarant; original declarant	<i>déclarante originaire (n.f.), déclarant originaire (n.m.)</i>
hearsay declaration; hearsay statement	<i>déclaration relatée (n.f.)</i>
hearsay evidence	<i>preuve par oui-dire (n.f.)</i>
hearsay exception	<i>exception à l'exclusion du oui-dire (n.f.)</i>
hearsay exclusion	<i>exclusion du oui-dire (n.f.)</i>
hearsay rule	<i>règle du oui-dire (n.f.)</i>
hearsay statement; hearsay declaration	<i>déclaration relatée (n.f.)</i>
hearsay testimony	<i>témoignage sous forme de oui-dire (n.m.)</i>
hearsay upon hearsay; hearsay within hearsay; multiple hearsay; second-hand hearsay; totem pole hearsay	<i>oui-dire multiple (n.m.)</i>
hearsay within hearsay; hearsay upon hearsay; multiple hearsay; second-hand hearsay; totem pole hearsay	<i>oui-dire multiple (n.m.)</i>
helpfulness rule	<i>règle de l'efficacité (n.f.)</i>
holder of a privilege	<i>titulaire d'un privilège (n. f. et m.)</i>
hope of advantage	<i>espoir d'obtenir un avantage (n.m.)</i>
hostile witness	<i>témoin hostile (n. f. et m.)</i>
husband-wife privilege; marital communications privilege; marital-communications privilege; marital privilege	<i>privilège des communications conjugales (n.m.); privilège du conjoint, de la conjointe (n.m.)</i>
- I -	
identification evidence	<i>preuve d'identification (n.f.)</i>
illegally obtained evidence	<i>preuve illégalement obtenue (n.f.); preuve obtenue illégalement (n.f.)</i>
immediate real evidence; original real evidence	<i>preuve matérielle immédiate (n.f.)</i>

MENU



impeach a witness, to; impeach the credibility of a witness, to; impeach the credit of a witness, to; impugn the credibility of a witness, to	<i>attaquer la crédibilité d'un-e témoin (v.); reprocher un-e témoin (v.)</i>
impeach someone's credibility, to	<i>attaquer la crédibilité de quelqu'un (v.); discréditer quelqu'un (v.)</i>
impeach the credibility of a witness, to; impeach a witness, to; impeach the credit of a witness, to; impugn the credibility of a witness, to	<i>attaquer la crédibilité d'un-e témoin (v.); reprocher un-e témoin (v.)</i>
impeach the credit of a witness, to; impeach a witness, to; impeach the credibility of a witness, to; impugn the credibility of a witness, to	<i>attaquer la crédibilité d'un-e témoin (v.); reprocher un-e témoin (v.)</i>
impeachment of a witness	<i>reproche d'un témoin (n.m.)</i>
implied admission; admission by conduct; tacit admission	<i>aveu tacite (n.m.)</i>
improperly obtained evidence	<i>preuve irrégulièrement obtenue (n.f.); preuve obtenue irrégulièrement (n.f.)</i>
impugn the credibility of a witness, to; impeach a witness, to; impeach the credibility of a witness, to; impeach the credit of a witness, to	<i>attaquer la crédibilité d'un-e témoin (v.); reprocher un-e témoin (v.)</i>
impugned statement	<i>déclaration contestée (n.f.)</i>
in chief	<i>en interrogatoire principal (loc. adv.)</i>
in support of his argument	<i>à l'appui de sa thèse (loc. adv.); au soutien de sa thèse (loc. adv.)</i>
in the circumstances; having regard to the circumstance	<i>dans les circonstances (loc. adv.); en l'espèce (loc. adv.)</i>
in the discretion of; at the discretion of	<i>à l'appréciation de (loc. adv.); à la discrétion de (loc. adv.)</i>
inadmissibility	<i>inadmissibilité (n.f.)</i>
inadmissible evidence	<i>preuve inadmissible (n.f.)</i>
incidental admission	<i>aveu incident (n.m.)</i>
inclusionary rule	<i>règle favorisant l'admission en preuve (n.f.)</i>
incompetent evidence	<i>preuve irrecevable (n.f.)</i>
incompetent to take an oath	<i>incapable de prêter serment (loc. adj.)</i>
incompetent witness	<i>témoin inhabile à témoigner (n. f. et m.)</i>
inconclusive evidence	<i>preuve non concluante (n.f.)</i>
inconclusive presumption; disputable presumption; rebuttable presumption	<i>présomption réfutable (n.f.)</i>

MENU



inconsistent presumptions; conflicting presumptions	<i>présomptions opposées (n.f.pl.)</i>
inconsistent statement	<i>déclaration incompatible (n.f.)</i>
incriminating document	<i>document incriminant (n.m.)</i>
incriminating question; criminating question	<i>question incriminante (n.f.)</i>
incriminating statement; inculpatory statement	<i>déclaration incriminante (n.f.)</i>
inculpatory evidence	<i>preuve inculpatoire (n.f.)</i>
inculpatory statement	<i>déclaration inculpatoire (n.f.)</i>
inculpatory statement; incriminating statement	<i>déclaration incriminante (n.f.)</i>
indirect evidence; circumstantial evidence	<i>preuve circonstancielle (n.f.); preuve indirecte (n.f.)</i>
inferential evidence; presumptive evidence; probable evidence	<i>preuve par inférence (n.f.); preuve probable (n.f.)</i>
inferior evidence	<i>preuve inférieure (n.f.)</i>
informal admission; evidential admission	<i>aveu informel (n.m.)</i>
initial presumption	<i>présomption initiale (n.f.)</i>
inquest NOTE: criminal proceedings	<i>enquête (n.f.)</i> NOTA : procédure pénale
inquiry; investigation (Ontario) NOTE: in a civil case	<i>enquête (n.f.)</i> NOTA : dans une affaire civile
interrogation; examination; examining	<i>interrogatoire (n.m.)</i>
interrogatories; examination by interrogatories; examination on interrogatories; written examination (N.-B.); NOTE: rule 34 of the <i>Rules of Court of New-Brunswick</i>	<i>interrogatoire écrit (n.m.) (N.-B.);</i> NOTA : règle 34 des <i>Règles de procédure du</i> <i>Nouveau-Brunswick</i> <i>interrogatoire par écrit (n.m.)</i>
intrinsic evidence	<i>preuve intrinsèque (n.f.)</i>
introduce as evidence at the hearing, to	<i>présenter en preuve à l'audience (v.)</i>
introduce evidence, to; adduce evidence, to; lead evidence, to; present evidence, to; produce evidence, to; offer evidence, to; submit evidence, to	<i>présenter une preuve (v.); présenter un élément de preuve (v.); produire une preuve (v.); produire un élément de preuve (v.)</i>

MENU



introduce in evidence, to; adduce in evidence, to; exhibit, to; give in evidence, to; give in evidence, to; offer in evidence, to; present in evidence, to; produce in evidence, to; put in evidence, to; submit in evidence, to; tender in evidence, to	<i>offrir en preuve (v.); présenter en preuve (v.); produire en preuve (v.); déposer en preuve (v.)</i>
investigation (Ontario); inquiry NOTE: in a civil case	<i>enquête (n.f.)</i> NOTA : dans une affaire civile
irrebuttable presumption; conclusive presumption	<i>présomption irréfragable (n.f.); présomption irréfutable (n.f.)</i>
issue of fact; matter of fact; question of fact	<i>question de fait (n.m.)</i>
issue of law	<i>question de droit (n.f.)</i>
item of evidence; piece of evidence; element of proof; evidentiary element; evidentiary item	<i>élément de preuve (n.m.)</i>
- J -	
journalist's privilege; newsman's privilege	<i>privilège professionnel du journaliste, de la journaliste (n.m.); secret du journaliste, de la journaliste (n.m.)</i>
judicial admission; admission <i>in judicio</i> ; formal admission; solemn admission; true admission	<i>aveu formel (n.m.); aveu judiciaire (n.m.)</i>
judicial evidence	<i>preuve judiciaire (n.f.)</i>
jurat	<i>constat d'assermentation (n.m.)</i>
- K -	
key witness; material witness	<i>témoin-clée (n.f.), témoin-clé (n.m.); témoin essentielle (n.f.), témoin essentiel (n.m.); témoin importante (n.f.), témoin important (n.m.); principale témoin (n.f.), principal témoin (n.m.)</i>
know the case one has to meet, to	<i>connaître les preuves à réfuter (v.); savoir ce que l'on doit établir (v.)</i>
- L -	
law of evidence; evidence law; evidentiary law	<i>droit de la preuve (n.m.)</i>

MENU



lawyer-client privilege; solicitor-client privilege	<i>privège du secret professionnel de l'avocat-e (n.m.); secret professionnel (n.m.); secret professionnel de l'avocat-e (n.m.); secret professionnel qui lie un-e avocat-e à son client, sa cliente (n.m.); secret professionnel liant l'avocat-e à son client, sa cliente (n.m.)</i>
lawyer's work product privilege; attorney work product privilege; work product privilege of lawyer	<i>privège relatif aux travaux juridiques préparatoires (n.m.)</i>
lawyer's work product; attorney work product; work product of lawyer	<i>travaux juridiques préparatoires (n.m.pl.); travaux préparatoires de l'avocat (n.m.pl.)</i>
lay a foundation, to	<i>établir les faits préalables (v.)</i>
lay opinion evidence; non-expert opinion evidence	<i>preuve d'opinion de profane (n.f.); témoignage d'opinion de profane (n.m.)</i>
lay opinion; non-expert opinion	<i>opinion de profane (n.f.)</i>
lay witness	<i>témoin ordinaire (n. f. et m.); témoin profane (n. f. et m.)</i>
lead evidence, to; adduce evidence, to; introduce evidence, to; present evidence, to; produce evidence, to; offer evidence, to; submit evidence, to	<i>présenter une preuve (v.); présenter un élément de preuve (v.); produire une preuve (v.); produire un élément de preuve (v.)</i>
lead the witness, to	<i>diriger la/le témoin (v.)</i>
leading question; suggestive interrogation	<i>question suggestive (n.f.)</i>
legal evidence	<i>preuve légale (n.f.)</i>
legal fees for attendance; attendance money; witness fees	<i>indemnité de présence (n.f.); indemnité de témoin (n.f.); indemnité légale de comparution (n.f.); indemnités versées aux témoins (n.f.pl.)</i>
legal privilege	<i>privège juridique (n.m.)</i>
legal proof	<i>preuve juridique (n.f.)</i>
legally sufficient evidence	<i>preuve suffisante en droit (n.f.)</i>
litigation privilege	<i>privège relatif au litige (n.m.)</i>
- M -	
make a solemn affirmation, to (N.-B.); affirm, to; affirm solemnly, to; solemnly affirm, to	<i>affirmer solennellement (v.) (Ontario); faire une affirmation solennelle (v.); faire une déclaration solennelle (v.) (N.-B.)</i>
manner of proof; method of proof	<i>mode de preuve (n.m.)</i>

MENU



manufactured evidence; fabricated evidence	<i>preuve fabriquée (n.f.)</i>
marital communications privilege; husband-wife privilege; marital-communications privilege; marital privilege	<i>privilège des communications conjugales (n.m.); privilège du conjoint, de la conjointe (n.m.)</i>
marital privilege; husband-wife privilege; marital-communications privilege; marital-communications privilege	<i>privilège des communications conjugales (n.m.); privilège du conjoint, de la conjointe (n.m.)</i>
marital-communications privilege; husband-wife privilege; marital privilege; marital communications privilege	<i>privilège des communications conjugales (n.m.); privilège du conjoint, de la conjointe (n.m.)</i>
material evidence NOTE: Evidence which, by virtue of its importance, is likely to determine the outcome of an issue in dispute.	<i>preuve substantielle (n.f.); témoignage substantiel (n.m.)</i> NOTA : Preuve qui, de par son importance, est susceptible de déterminer la solution d'une question en litige.
material on (the) file	<i>pièces versées au dossier (n.f.pl.)</i>
material relevant to the case	<i>pièces à l'appui de la demande (n.f.pl.)</i>
material to the proceedings	<i>pertinente en l'espèce (loc. adj.); pertinent en l'espèce (loc. adj.)</i>
material witness; key witness	<i>témoin-clé (n.f.), témoin-clé (n.m.); témoin essentielle (n.f.), témoin essentiel (n.m.); témoin importante (n.f.), témoin important (n.m.); principale témoin (n.f.), principal témoin (n.m.)</i>
matter of fact; question of fact; issue of fact	<i>question de fait (n.m.)</i>
means of proof NOTE: Manner of proof that can be used in a lawsuit to support its submissions.	<i>moyen de preuve (n.m.)</i> NOTA : Mode de preuve que l'on peut utiliser dans un procès pour appuyer ses prétentions.
medical evidence	<i>preuve d'ordre médical (n.f.); preuve médicale (n.f.)</i>
medical evidence to establish parentage	<i>preuve médicale pour établir la filiation (n.f.)</i>
medical privilege	<i>privilège du secret médical (n.m.); secret médical (n.m.)</i>
method of proof; manner of proof	<i>mode de preuve (n.m.)</i>
mixed presumption; presumption of fact recognized by law; presumption of mixed law and fact	<i>présomption de fait reconnue par la loi (n.f.); présomption mixte (n.f.)</i>
multiple hearsay; hearsay upon hearsay; hearsay within hearsay; second-hand hearsay; totem pole hearsay	<i>oui-dire multiple (n.m.)</i>

MENU



- N -	
narrative evidence	<i>témoignage narratif (n.m.)</i>
negative evidence; negative testimony	<i>témoignage négatif (n.m.)</i>
negative testimony; negative evidence	<i>témoignage négatif (n.m.)</i>
new evidence; fresh evidence NOTE: Evidence discovered after the verdict or judgment in a case.	<i>nouvelle preuve (n.f.)</i> NOTA : Élément de preuve découvert après le verdict ou le jugement.
newly discovered evidence	<i>preuve nouvellement découverte (n.f.)</i>
newsman's privilege; journalist's privilege	<i>privilège professionnel du journaliste, de la journaliste (n.m.); secret du journaliste, de la journaliste (n.m.)</i>
non-compellable witness	<i>témoin non contraignable (n. f. et m.)</i>
non-disclosure	<i>non-divulgation (n.f.)</i>
non-expert opinion evidence; lay opinion evidence	<i>preuve d'opinion de profane (n.f.); témoignage d'opinion de profane (n.m.)</i>
non-expert opinion; lay opinion	<i>opinion de profane (n.f.)</i>
non-expert witness	<i>témoin non-expert-e (n.m.)</i>
non-testimonial evidence	<i>preuve non testimoniale (n.f.)</i>
non-verbal hearsay; conduct hearsay	<i>oui-dire non verbal (n.m.)</i>
- O -	
oath	<i>serment (n.m.)</i>
oath capacity	<i>capacité de prêter serment (n.f.)</i>
oath; form of oath	<i>formule de serment (n.f.)</i>
object to a question, to	<i>s'opposer à une question (v.)</i>
objective evidence	<i>preuve objective (n.f.)</i>
objective evidence; autoptic evidence; demonstrative evidence; physical evidence; real evidence; tangible evidence	<i>preuve matérielle (n.f.)</i>
offer evidence, to; adduce evidence, to; introduce evidence, to; lead evidence, to; present evidence, to; produce evidence, to; submit evidence, to	<i>présenter une preuve (v.); présenter un élément de preuve (v.); produire une preuve (v.); produire un élément de preuve (v.)</i>

MENU



offer in evidence, to; adduce in evidence, to; exhibit, to; give in evidence, to; give in evidence, to; introduce in evidence, to; present in evidence, to; produce in evidence, to; put in evidence, to; submit in evidence, to; tender in evidence, to	<i>déposer en preuve (v.); offrir en preuve (v.); présenter en preuve (v.); produire en preuve (v.)</i>
on affidavit; by affidavit	<i>par voie d'affidavit (loc. adv.)</i>
on first appearance; <i>prima facie</i> ; at first sight	<i>à première vue (loc. adv.); de prime abord (loc. adv.); prima facie (loc. adv.)</i>
<i>onus probandi</i> ; burden of proof	<i>charge de la preuve (n.m.); fardeau de la preuve (n.m.)</i>
opinion evidence	<i>preuve sous forme d'opinion (n.f.)</i>
opposing witness	<i>témoin de la partie adverse (n. f. et m.)</i>
oral evidence; parol evidence; verbal evidence; viva voce evidence	<i>témoignage de vive voix (n.m.); témoignage oral (n.m.)</i>
oral examination	<i>interrogatoire oral (n.m.)</i>
oral hearsay	<i>ouï-dire oral (n.m.)</i>
original declarant; hearsay declarant	<i>déclarante originaire (n.f.), déclarant originaire (n.m.)</i>
original evidence; first-hand evidence; primary evidence	<i>preuve originale (n.f.); preuve première (n.f.); preuve primaire (n.f.)</i>
original real evidence; immediate real evidence	<i>preuve matérielle immédiate (n.f.)</i>
original testimony	<i>témoignage original (n.m.)</i>
out-of-court statement; extra-judicial statement	<i>déclaration extrajudiciaire (n.f.)</i>
overwhelming evidence	<i>preuve accablante (n.f.)</i>
overwhelming testimony	<i>témoignage accablant (n.m.)</i>
- P -	
package of documents; bundle of documents	<i>liasse de documents (n.f.)</i>
parol evidence rule	<i>règle d'exclusion de la preuve extrinsèque (n.f.)</i>
parol evidence; evidence <i>aliunde</i> ; extraneous evidence; extrinsic evidence	<i>preuve extrinsèque (n.f.)</i>

MENU



parol evidence; oral evidence; verbal evidence; viva voce evidence	<i>témoignage de vive voix (n.m.); témoignage oral (n.m.)</i>
past recollection	<i>mémoire antérieure (n.f.)</i>
past recollection recorded	<i>souvenirs transcrits (n.m.pl.); transcription des souvenirs (n.f.)</i>
patient-physician privilege; doctor-patient privilege; physician-client privilege	<i>privilège du secret professionnel du médecin, de la médecin (n.m.); secret professionnel du médecin, de la médecin (n.m.)</i>
perjured evidence; false evidence; false testimony	<i>faux témoignage (n.m.)</i>
perjury; false oath	<i>faux serment (n.m.); parjure (n.m.)</i>
person's own admission	<i>aveu de la personne en cause (n.m.)</i>
physical evidence; autoptic evidence; demonstrative evidence; objective evidence; real evidence; tangible evidence	<i>preuve matérielle (n.f.)</i>
physician-client privilege; doctor-patient privilege; patient-physician privilege	<i>privilège du secret professionnel du médecin, de la médecin (n.m.); secret professionnel du médecin, de la médecin (n.m.)</i>
piece of evidence; element of proof; evidentiary element; evidentiary item; item of evidence	<i>élément de preuve (n.m.)</i>
preconstituted evidence	<i>preuve préconstituée (n.f.)</i>
prehearing disclosure	<i>divulgence préalable à l'audience (n.f.)</i>
preliminary hearing; preliminary inquiry NOTE: criminal proceedings	<i>enquête préliminaire (n.f.)</i> NOTA : procédure pénale
preliminary inquiry; preliminary hearing NOTE: criminal proceedings	<i>enquête préliminaire (n.f.)</i> NOTA : procédure pénale
preponderance of evidence NOTE: The weight, credit, and value of the aggregate evidence on either side.	<i>prépondérance de la preuve (n.f.)</i> NOTA : Le poids, le crédit et la valeur de l'ensemble des preuves de part et d'autre.
preponderance of probabilities; balance of probabilities; balance of probability; preponderance of probability	<i>prépondérance de preuve (n.f.); prépondérance des probabilités (n.f.)</i> NOTA : La charge de persuasion dans les affaires civiles.



preponderance of probability; balance of probabilities; balance of probability; preponderance of probabilities	<i>prépondérance de preuve (n.f.); prépondérance des probabilités (n.f.)</i> NOTA : La charge de persuasion dans les affaires civiles.
present evidence, to; adduce evidence, to; introduce evidence, to; lead evidence, to; produce evidence, to; offer evidence, to; submit evidence, to	<i>présenter une preuve (v.); présenter un élément de preuve (v.); produire une preuve (v.); produire un élément de preuve (v.)</i>
present in evidence, to; adduce in evidence, to; exhibit, to; give in evidence, to; give in evidence, to; introduce in evidence, to; offer in evidence, to; produce in evidence, to; put in evidence, to; submit in evidence, to; tender in evidence, to	<i>déposer en preuve (v.); offrir en preuve (v.); présenter en preuve (v.); produire en preuve (v.)</i>
presumption	<i>présomption (n.f.)</i>
presumption of fact recognized by law; mixed presumption; presumption of mixed law and fact	<i>présomption de fait reconnue par la loi (n.f.); présomption mixte (n.f.)</i>
presumption of fact; factual presumption	<i>présomption de fait (n.m.)</i>
presumption of innocence	<i>présomption d'innocence (n.f.)</i>
presumption of law	<i>présomption légale (n.f.)</i>
presumption of mixed law and fact; mixed presumption; presumption of fact recognized by law	<i>présomption de fait reconnue par la loi (n.f.); présomption mixte (n.f.)</i>
presumption of regularity	<i>présomption de régularité (n.f.)</i>
presumptive evidence; inferential evidence; probable evidence	<i>preuve par inférence (n.f.); preuve probable (n.f.)</i>
presumptively authentic	<i>présumé authentique (adj.m)</i>
pretrial disclosure; pre-trial disclosure	<i>divulgation préalable (n.f.)</i>
pre-trial disclosure; pretrial disclosure	<i>divulgation préalable (n.f.)</i>
pre-trial examination	<i>interrogatoire préliminaire (n.m.)</i>
previous consistent statement; prior consistent statement	<i>déclaration antérieure compatible (n.f.)</i>
previous inconsistent statement; prior inconsistent statement	<i>déclaration antérieure incompatible (n.f.)</i>

MENU



previous oral statement; previous verbal statement; prior oral statement; prior verbal statement	déclaration antérieure orale (n.f.); déclaration antérieure verbale (n.f.); déclaration orale antérieure (n.f.); déclaration verbale antérieure (n.f.)
previous statement; earlier statement; prior statement	déclaration antérieure (n.f.); déclaration précédente (n.f.)
previous verbal statement; previous oral statement; prior oral statement; prior verbal statement	déclaration antérieure orale (n.f.); déclaration antérieure verbale (n.f.); déclaration orale antérieure (n.f.); déclaration verbale antérieure (n.f.)
priest-penitent privilege	privilège du secret de la confession (n.m.); secret de la confession (n.m.)
<i>prima facie</i> case	apparence de droit (suffisante) (n.f.); commencement de preuve (n.m.); prétention établie à première vue (n.f.); preuve <i>prima facie</i> (n.f.); preuve suffisante jusqu'à preuve contraire (n.f.); preuve suffisante à première vue (n.f.)
<i>prima facie</i> eligibility	recevabilité sur la foi des renseignements fournis (n.f.)
<i>prima facie</i> evidence; <i>prima facie</i> proof	preuve <i>prima facie</i> (n.f.)
<i>prima facie</i> presumption	présomption à première vue (n.f.); présomption sauf preuve contraire (n.f.); présomption simple (n.f.)
<i>prima facie</i> proof; <i>prima facie</i> evidence	preuve <i>prima facie</i> (n.f.)
<i>prima facie</i> ; at first sight; on first appearance	à première vue (loc. adv.); de prime abord (loc. adv.); <i>prima facie</i> (loc. adv.)
primary evidence; first-hand evidence; original evidence	preuve originale (n.f.); preuve première (n.f.); preuve primaire (n.f.)
prior consistent statement; previous consistent statement	déclaration antérieure compatible (n.f.)
prior inconsistent statement; previous inconsistent statement	déclaration antérieure incompatible (n.f.)
prior oral statement; previous oral statement; previous verbal statement; prior verbal statement	déclaration antérieure orale (n.f.); déclaration antérieure verbale (n.f.); déclaration orale antérieure (n.f.); déclaration verbale antérieure (n.f.)
prior statement; earlier statement; previous statement	déclaration antérieure (n.f.); déclaration précédente (n.f.)
prior verbal statement; previous oral statement; previous verbal statement; prior oral statement	déclaration antérieure orale (n.f.); déclaration antérieure verbale (n.f.); déclaration orale antérieure (n.f.); déclaration verbale antérieure (n.f.)

MENU



private document	<i>document privé (n.m.)</i>
privilege against disclosure	<i>privilège de non-divulgaration (n.m.)</i>
privilege against self-incrimination	<i>privilège de ne pas s'incriminer (n.m.)</i>
privilege for psychiatric assessment	<i>privilège des confidences au psychiatre, à la psychiatre (n.m.)</i>
privilege for solicitor-client communication	<i>privilège des confidences à l'avocat·e (n.m.)</i>
privilege of exemption from attending as a witness	<i>privilège de ne pas comparaître comme témoin (n.m.)</i>
privileged communication	<i>communication privilégiée (n.f.); communication protégée (n.f.)</i>
privileged document	<i>document privilégié (n.m.); document protégé (n.m.)</i>
probable evidence	<i>preuve probable (n.f.)</i>
probable evidence; inferential evidence; presumptive evidence	<i>preuve par inférence (n.f.); preuve probable (n.f.)</i>
probative force; evidential value; evidential weight; evidentiary effect; evidentiary value; evidentiary weight; probative value	<i>force probante (n.f.); valeur probante (n.f.)</i>
probative value; evidential value; evidential weight; evidentiary effect; evidentiary value; evidentiary weight; probative force	<i>force probante (n.f.); valeur probante (n.f.)</i>
probative; convincing; probatory	<i>probant (adj.m.), probante (adj.f.)</i>
probatory; convincing; probative	<i>probant (adj.m.), probante (adj.f.)</i>
produce evidence, to; adduce evidence, to; introduce evidence, to; lead evidence, to; present evidence, to; offer evidence, to; submit evidence, to	<i>présenter une preuve (v.); présenter un élément de preuve (v.); produire une preuve (v.); produire un élément de preuve (v.)</i>



produce in evidence, to; adduce in evidence, to; exhibit, to; give in evidence, to; give in evidence, to; introduce in evidence, to; offer in evidence, to; present in evidence, to; put in evidence, to; submit in evidence, to; tender in evidence, to	<i>déposer en preuve (v.); offrir en preuve (v.); présenter en preuve (v.); produire en preuve (v.)</i>
proffer as evidence, to; tender as evidence, to	<i>présenter comme preuve (v.); offrir comme preuve (v.)</i>
proof of a rebutting case; evidence in contradiction; evidence in rebuttal; evidence in reply; rebuttal evidence; rebutting evidence; reply evidence	<i>contre-preuve (n.f.)</i>
proof of intent	<i>preuve d'intention (n.f.); preuve d'un élément intentionnel (n.f.)</i>
proof of jurisdiction	<i>preuve de juridiction (n.f.)</i>
proof of service; evidence of service	<i>preuve de signification (n.f.)</i>
proof of the contrary; evidence to the contrary; countering evidence	<i>preuve contraire (n.f.)</i>
proof NOTE: Means used to demonstrate facts or legal acts.	<i>preuve (n.f.)</i> NOTA : Moyen employé pour faire la démonstration de faits ou d'actes juridiques.
proper evidence	<i>preuve régulière (n.f.)</i>
prosecution witness; Crown witness	<i>témoin à charge (n. f. et m.); témoin de la Couronne (n. f. et m.)</i>
prospective witness	<i>témoin éventuelle (n.f.), témoin éventuel (n.m.)</i>
prove a case by affidavit, to	<i>prouver le bien-fondé d'une cause par affidavit (v.)</i>
prove a case, to	<i>prouver le bien-fondé d'une cause (v.)</i>
prove <i>aliunde</i> , to	<i>prouver par une autre source (v.)</i>
prove by affidavit, to	<i>prouver par affidavit (v.)</i>
prove by evidence, to; establish in evidence, to	<i>établir en preuve (v.)</i>
prove on a balance of probabilities, to	<i>établir par prépondérance de la preuve (v.)</i>
prove one's case, to	<i>prouver sa cause (v.); prouver ses prétentions (v.)</i>
prove, to	<i>établir (v.); prouver (v.)</i>

MENU



psychiatric evidence	<i>preuve psychiatrique (n.f.); témoignage psychiatrique (n.m.)</i>
public document	<i>document public (n.m.)</i>
put in evidence, to; adduce in evidence, to; exhibit, to; give in evidence, to; give in evidence, to; introduce in evidence, to; offer in evidence, to; present in evidence, to; produce in evidence, to; submit in evidence, to; tender in evidence, to	<i>déposer en preuve (v.); offrir en preuve (v.); présenter en preuve (v.); produire en preuve (v.)</i>
- Q -	
quantum of proof; evidentiary threshold; degree of proof	<i>critère préliminaire de preuve (n.m.); degré de preuve (n.m.); niveau de preuve (n.m.); norme (minimale, préliminaire) de preuve (n.m.)</i>
question of fact; issue of fact; matter of fact	<i>question de fait (n.m.)</i>
questionable testimony; ambiguous testimony	<i>témoignage ambigu (n.m.); témoignage équivoque (n.m.)</i>
- R -	
real evidence of a view	<i>preuve matérielle résultant d'une visite des lieux (n.f.)</i>
real evidence; autoptic evidence; demonstrative evidence; objective evidence; physical evidence; tangible evidence	<i>preuve matérielle (n.f.)</i>
reasonable doubt	<i>doute raisonnable (n.m.)</i>
rebellious witness; recalcitrant witness; refractory witness	<i>témoin récalcitrante (n.f.), témoin récalcitrant (n.m.); témoin réfractaire (n. f. et m.)</i>
rebut a presumption, to; dispel a presumption	<i>réfuter une présomption (v.)</i>
rebut a statutory presumption, to	<i>réfuter une présomption législative (v.)</i>
rebut evidence, to	<i>présenter une preuve contraire (v.); réfuter une preuve (v.)</i>
rebuttable presumption; disputable presumption; inconclusive presumption	<i>présomption réfutable (n.f.)</i>



rebuttal evidence; evidence in contradiction; evidence in rebuttal; evidence in reply; proof of a rebutting case; rebutting evidence; reply evidence	<i>contre-preuve (n.f.)</i>
rebuttal testimony	<i>témoignage contraire (n.m.)</i>
rebuttal witness	<i>témoin en contre-preuve (n. f. et m.)</i>
rebutting evidence; evidence in contradiction; evidence in rebuttal; evidence in reply; proof of a rebutting case; rebuttal evidence; reply evidence	<i>contre-preuve (n.f.)</i>
recalcitrant witness; rebellious witness; refractory witness	<i>témoin récalcitrante (n.f.), témoin récalcitrant (n.m.); témoin réfractaire (n. f. et m.)</i>
receivable evidence	<i>preuve recevable (n.f.)</i>
receivable in evidence	<i>recevable en preuve (adj. f. et m.)</i>
receive evidence, to	<i>recevoir la preuve (v.)</i>
record, to	<i>enregistrer (v.)</i>
recorded evidence; documentary evidence	<i>preuve documentaire (n.f.)</i>
recorded hearsay; documentary hearsay	<i>oui-dire documentaire (n.m.)</i>
re-cross-examination	<i>contre-interrogatoire complémentaire (n.m.)</i>
redirect examination; re-examination; reexamination; re-direct; redirect	<i>nouvel interrogatoire (n.m.); réinterrogatoire (n.m.)</i>
redirect; re-examination; reexamination; redirect examination; re-direct	<i>nouvel interrogatoire (n.m.); réinterrogatoire (n.m.)</i>
re-direct; re-examination; reexamination; redirect; redirect examination	<i>nouvel interrogatoire (n.m.); réinterrogatoire (n.m.)</i>
reexamination; re-examination; re-direct; redirect; redirect examination	<i>nouvel interrogatoire (n.m.); réinterrogatoire (n.m.)</i>

MENU



re-examination; reexamination; re-direct; redirect; redirect examination	<i>nouvel interrogatoire (n.m.); réinterrogatoire (n.m.)</i>
refractory witness; rebellious witness; recalcitrant witness	<i>témoin récalcitrante (n.f.), témoin récalcitrant (n.m.); témoin réfractaire (n. f. et m.)</i>
refusal to be sworn	<i>refus de prêter serment (n.m.)</i>
relevant evidence	<i>éléments de preuve pertinents (n.m.pl.); preuve pertinente (n.f.)</i>
reliability of the evidence	<i>fiabilité de la preuve (n.f.); fiabilité des éléments de la preuve (n.f.); fiabilité du témoignage (n.f.)</i>
reliable witness	<i>témoin fiable (n. f. et m.)</i>
reluctant witness	<i>témoin réticente (n.f.), témoin réticent (n.m.)</i>
reply evidence; evidence in contradiction; evidence in rebuttal; evidence in reply; proof of a rebutting case; rebuttal evidence; rebutting evidence	<i>contre-preuve (n.f.)</i>
reported evidence	<i>preuve descriptive (n.f.)</i>
reputation evidence; evidence of reputation	<i>preuve de réputation (n.f.)</i>
reverse onus	<i>charge inversée (n.f.); fardeau inversé (n.m.); inversion de la charge de la preuve (n.f.); inversion du fardeau de la preuve (n.f.)</i>
reverse the burden of proof , to	<i>renverser la charge de la preuve (v.); renverser le fardeau de la preuve (v.)</i>
rule against narrative	<i>règle d'exclusion de la preuve intéressée (n.f.)</i>
rule of discovery	<i>règle relative à la communication de la preuve (n.f.)</i>
rule of evidence; evidence rule; evidentiary rule	<i>règle de preuve (n.f.)</i>
- S -	
satisfactory evidence	<i>preuve satisfaisante (n.f.)</i>
satisfy, to	<i>convaincre (v.); persuader (v.)</i>
scientific evidence	<i>preuve scientifique (n.f.)</i>
scintilla of evidence; spark of evidence	<i>parcelle de preuve (n.f.)</i>

MENU



secondary evidence	<i>preuve secondaire (n.f.)</i>
second-hand evidence; derivative evidence; transmitted evidence; unoriginal evidence	<i>preuve dérivée (n.f.)</i>
second-hand hearsay; hearsay upon hearsay; hearsay within hearsay; multiple hearsay; totem pole hearsay	<i>oui-dire multiple (n.m.)</i>
self-authenticating document	<i>document tenu pour authentique (n.m.)</i>
self-serving declaration; self-serving statement	<i>déclaration intéressée (n.f.)</i>
self-serving evidence	<i>preuve intéressée (n.f.); témoignage intéressé (n.m.)</i>
self-serving statement; self-serving declaration	<i>déclaration intéressée (n.f.)</i>
shifting of the burden of proof; shifting of the burden	<i>déplacement de la charge de la preuve (n.f.); déplacement du fardeau de la preuve (n.f.)</i>
shifting of the burden; shifting of the burden of proof	<i>déplacement de la charge de la preuve (n.f.); déplacement du fardeau de la preuve (n.f.)</i>
similar act evidence	<i>preuve d'actes similaires (n.f.)</i>
similar fact evidence; evidence of similar facts	<i>preuve de faits similaires (n.f.)</i>
slight presumption; weak presumption	<i>présomption faible (n.f.)</i>
solemn admission; admission <i>in judicio</i> ; formal admission; judicial admission; true admission	<i>aveu formel (n.m.); aveu judiciaire (n.m.)</i>
solemn affirmation; affirmation	<i>affirmation solennelle (n.f.); déclaration solennelle (n.f.)</i>
solemnly affirm, to; affirm, to; affirm solemnly, to; make a solemn affirmation, to (N.-B.)	<i>affirmer solennellement (v.) (Ontario); faire une affirmation solennelle (v.); faire une déclaration solennelle (v.) (N.-B.)</i>
solicitor-client privilege; lawyer-client privilege	<i>privilège du secret professionnel de l'avocat-e (n.m.); secret professionnel (n.m.); secret professionnel de l'avocat-e (n.m.); secret professionnel qui lie un-e avocat-e à son client, sa cliente (n.m.); secret professionnel liant l'avocat-e à son client, sa cliente (n.m.)</i>
spark of evidence; scintilla of evidence	<i>parcelle de preuve (n.f.)</i>
standard of proof	<i>norme de preuve (n.f.)</i>

MENU



statement against interest; declaration against interest	<i>déclaration contre intérêt (n.f.)</i>
statement against pecuniary interest; declaration against pecuniary interest	<i>déclaration contre intérêt pécuniaire (n.f.)</i>
statement against penal interest; declaration against penal interest	<i>déclaration contre intérêt pénal (n.f.)</i>
statement against proprietary interest; declaration against proprietary interest	<i>déclaration contre intérêt patrimonial (n.f.)</i>
statement authenticity	<i>authenticité d'une déclaration (n.f.)</i>
statement in writing; written statement	<i>déclaration écrite (n.f.); déclaration par écrit (n.f.)</i>
statement reduced to writing	<i>déclaration consignée par écrit (n.f.)</i>
statement; declaration	<i>déclaration (n.f.)</i>
statutory compulsion of a statement	<i>obligation légale de faire une déclaration (n.f.)</i>
statutory declaration NOTE: <i>Immigration and Refugee Protection Regulations</i>	<i>affirmation solennelle (n.f.)</i> NOTA : <i>Règlement sur l'immigration et la protection des réfugiés</i>
statutory presumption	<i>présomption législative (n.f.)</i>
strong presumption	<i>présomption forte (n.f.)</i>
submit evidence, to; adduce evidence, to; introduce evidence, to; lead evidence, to; present evidence, to; produce evidence, to; offer evidence, to	<i>présenter une preuve (v.); présenter un élément de preuve (v.); produire une preuve (v.); produire un élément de preuve (v.)</i>
submit in evidence, to; adduce in evidence, to; exhibit, to; give in evidence, to; give in evidence, to; introduce in evidence, to; offer in evidence, to; present in evidence, to; produce in evidence, to; put in evidence, to; tender in evidence, to	<i>déposer en preuve (v.); offrir en preuve (v.); présenter en preuve (v.); produire en preuve (v.)</i>
subornation of perjury	<i>subornation de témoin (n.f.)</i>
subpoena a witness, to; call a witness, to; summon a witness, to	<i>appeler un-e témoin (v.); assigner un-e témoin (v.); citer un-e témoin (v.); convoquer un-e témoin (v.); sommener un-e témoin de comparaître (v.)</i>



subpoena <i>ad testificandum</i> ; direction to attend; subpoena; subpoena for attendance; subpoena to witness; summons to witness; witness summons; writ of subpoena	<i>assignation (n.f.); assignation à témoin (n.f.); assignation à témoigner (n.f.); assignation de témoin (n.f.); bref de subpoena (n.m.); citation à témoin (n.f.); subpoena ad testificandum (n.m.)</i>
subpoena as a witness, to; summon as a witness, to	<i>assigner comme témoin (v.)</i>
subpoena for attendance; direction to attend; subpoena; subpoena <i>ad testificandum</i> ; subpoena to witness; summons to witness; witness summons; writ of subpoena	<i>assignation (n.f.); assignation à témoin (n.f.); assignation à témoigner (n.f.); assignation de témoin (n.f.); bref de subpoena (n.m.); citation à témoin (n.f.); subpoena ad testificandum (n.m.)</i>
subpoena to a witness NOTE: Form 16 in the <i>Criminal Code</i>	<i>assignation à un témoin (n.f.)</i> NOTA : Formule 16 dans le <i>Code criminel</i>
subpoena to witness; direction to attend; subpoena; subpoena <i>ad testificandum</i> ; subpoena for attendance; summons to witness; witness summons; writ of subpoena	<i>assignation (n.f.); assignation à témoin (n.f.); assignation à témoigner (n.f.); assignation de témoin (n.f.); bref de subpoena (n.m.); citation à témoin (n.f.); subpoena ad testificandum (n.m.)</i>
subpoena; direction to attend; subpoena <i>ad testificandum</i> ; subpoena for attendance; subpoena to witness; summons to witness; witness summons; writ of subpoena	<i>assignation (n.f.); assignation à témoin (n.f.); assignation à témoigner (n.f.); assignation de témoin (n.f.); bref de subpoena (n.m.); citation à témoin (n.f.); subpoena ad testificandum (n.m.)</i>
substantial evidence NOTE: Evidence possessing something of substance and relevant consequence.	<i>preuve substantielle (n.f.)</i> NOTA : Preuve possédant une substance et une conséquence pertinente et qui fournit une base de fait substantielle.
substantiate a claim, to	<i>justifier une allégation (v.)</i>
substantive admissibility; admissibility on the merits	<i>admissibilité sur le fond (n.f.)</i>
substantive evidence NOTE: Evidence tending to establish a fact in dispute rather than to establish or attack the credibility of a witness.	<i>preuve de fond (n.f.)</i> NOTA : Preuve tendant à établir un fait en litige plutôt qu'à établir ou qu'à attaquer la crédibilité d'un témoin.
substitutionary evidence	<i>preuve substitutive (n.f.)</i>
successive presumptions	<i>présomptions successives (n.f.pl.)</i>
sufficiency of evidence	<i>suffisance de la preuve (n.f.)</i>

MENU



sufficient evidence	<i>preuve suffisante (n.f.)</i>
suggestive interrogation; leading question	<i>question suggestive (n.f.)</i>
summon a witness, to; call a witness, to; subpoena a witness	<i>appeler un-e témoin (v.); assigner un-e témoin (v.); citer un-e témoin (v.); convoquer un-e témoin (v.); sommener un-e témoin de comparaître (v.)</i>
summon as a witness, to; subpoena as a witness, to	<i>assigner comme témoin (v.)</i>
summons to witness; direction to attend; subpoena; subpoena <i>ad testificandum</i> ; subpoena for attendance; subpoena to witness; witness summons; writ of subpoena	<i>assignation (n.f.); assignation à témoin (n.f.); assignation à témoigner (n.f.); assignation de témoin (n.f.); bref de subpoena (n.m.); citation à témoin (n.f.); subpoena ad testificandum (n.m.)</i>
supplementary interrogatory; further examination	<i>interrogatoire supplémentaire (n.m.)</i>
supporting affidavit; affidavit in support	<i>affidavit à l'appui (n.m.)</i>
supporting evidence of identity	<i>preuve à l'appui de l'identité (n.f.)</i>
supporting evidence; evidence in support	<i>preuve à l'appui (n.f.)</i>
swear an oath, to; swear, to	<i>prêter serment (v.)</i>
swear, to; swear an oath, to	<i>prêter serment (v.)</i>
swearing of a witness	<i>assermentation de témoin (n.f.); assermentation d'un-e témoin (n.f.); prestation de serment de témoin (n.f.)</i>
swearing-in	<i>assermentation (n.f.)</i>
sworn evidence; evidence on oath; evidence under oath; sworn testimony; testimony on oath; testimony under oath	<i>témoignage sous serment (n.m.)</i>
sworn statement; affidavit	<i>affidavit (n.m.); déclaration sous serment (n.f.); déclaration écrite sous serment (n.f.) (Québec)</i>
sworn testimony; evidence on oath; evidence under oath; sworn evidence; testimony on oath; testimony under oath	<i>témoignage sous serment (n.m.)</i>

MENU



sworn witness	<i>témoin assermentée (n.f.), témoin assermenté (n.m.)</i>
- T -	
tacit admission; admission by conduct; implied admission	<i>aveu tacite (n.m.)</i>
take an affidavit, to	<i>recevoir un affidavit (v.)</i>
take and receive evidence under oath, to NOTE: <i>Immigration and Refugee Protection Act</i>	<i>recueillir des témoignages ou éléments de preuve sous serment (v.)</i> NOTA : <i>Loi sur l'immigration et la protection des réfugiés</i>
take evidence, to	<i>administrer les preuves (v.);</i> NOTA : terminologie employée par la Commission de l'immigration et du statut de réfugié. <i>entendre la preuve (v.);</i> <i>recueillir des éléments de preuve (v.);</i> <i>recueillir des témoignages (v.);</i> <i>recueillir une déposition (v.)</i>
take the examination of a witness, to; hear a witness, to	<i>entendre un-e témoin (v.)</i>
take the stand, to	<i>se présenter à la barre des témoins (v.)</i>
taking of an oath	<i>prestation de serment (n.f.)</i>
taking of evidence	<i>instruction (n.f.);</i> <i>prise de témoignage (n.f.);</i> <i>réception de déposition (n.f.);</i> <i>réception de témoignages (n.f.)</i>
tangible evidence; autoptic evidence; demonstrative evidence; objective evidence; physical evidence; real evidence	<i>preuve matérielle (n.f.)</i>
tender as evidence, to; proffer as evidence, to	<i>présenter comme preuve (v.);</i> <i>offrir comme preuve (v.)</i>
tender in evidence, to; adduce in evidence, to; exhibit, to; give in evidence, to; give in evidence, to; introduce in evidence, to; offer in evidence, to; present in evidence, to; produce in evidence, to; put in evidence, to; submit in evidence, to	<i>déposer en preuve (v.);</i> <i>offrir en preuve (v.);</i> <i>présenter en preuve (v.);</i> <i>produire en preuve (v.)</i>
testify unsworn, to	<i>témoigner hors serment (v.)</i>
testimonial ability; ability to testify; competency to testify; testimonial competency	<i>capacité à témoigner (n.f.);</i> <i>habileté à témoigner (n.f.)</i>

MENU



testimonial competency; ability to testify; competency to testify; testimonial ability	<i>capacité à témoigner (n.f.); habileté à témoigner (n.f.)</i>
testimonial evidence	<i>preuve testimoniale (n.f.)</i>
testimonial privilege	<i>privilège du témoin, de la témoin (n.m.)</i>
testimony on oath; evidence on oath; evidence under oath; sworn evidence; sworn testimony; testimony under oath	<i>témoignage sous serment (n.m.)</i>
testimony under oath; evidence on oath; evidence under oath; sworn evidence; sworn testimony; testimony on oath	<i>témoignage sous serment (n.m.)</i>
totem pole hearsay; hearsay upon hearsay; hearsay within hearsay; multiple hearsay; second-hand hearsay	<i>ouï-dire multiple (n.m.)</i>
traditionary evidence	<i>preuve par tradition (n.f.)</i>
transcribe the evidence, to	<i>transcrire les témoignages (v.)</i>
transcript	<i>transcription (n.f.)</i>
transmitted evidence; derivative evidence; second-hand evidence; unoriginal evidence	<i>preuve dérivée (n.f.)</i>
true admission; admission <i>in judicio</i> ; formal admission; judicial admission; solemn admission	<i>aveu formel (n.m.); aveu judiciaire (n.m.)</i>
true copy; attested copy; authenticated copy; certified copy; certified true copy; duly certified copy; verified copy	<i>copie attestée (n.f.); copie authentifiée (n.f.); copie certifiée (n.f.); copie certifiée conforme (n.f.); copie conforme (n.f.)</i>
truth of facts	<i>véracité des faits (n.f.)</i>
truth; truthfulness; veracity	<i>véracité (n.f.)</i>
truthfulness; truth; veracity	<i>véracité (n.f.)</i>



turn King's evidence, to; turn Queen's evidence, to	<i>devenir témoin transfuge (v.)</i>
turn Queen's evidence, to; turn King's evidence, to	<i>devenir témoin transfuge (v.)</i>
turn state's evidence, to	<i>devenir témoin-complice avec immunité (v.)</i>
- U -	
unchallenged evidence; uncontradicted testimony	<i>témoignage non contesté (n.m.); témoignage non contredit (n.m.)</i>
uncontradicted evidence	<i>preuve non contredite (n.f.)</i>
uncontradicted testimony; unchallenged evidence	<i>témoignage non contesté (n.m.); témoignage non contredit (n.m.)</i>
under affirmation; under solemn affirmation	<i>sous affirmation solennelle (loc. adv.)</i>
under solemn affirmation; under affirmation	<i>sous affirmation solennelle (loc. adv.)</i>
unfavorable witness; unfavourable witness	<i>témoin défavorable (n. f. et m.)</i>
unfavourable witness; unfavorable witness	<i>témoin défavorable (n. f. et m.)</i>
unoriginal evidence; derivative evidence; second-hand evidence; transmitted evidence	<i>preuve dérivée (n.f.)</i>
unreliable witness	<i>témoin peu fiable (n. f. et m.)</i>
unsworn evidence; unsworn testimony	<i>témoignage non solennel (n.m.)</i>
unsworn evidence; unsworn testimony	<i>témoignage sans serment (n.m.)</i>
unsworn statement	<i>déclaration non solennelle (n.f.)</i>
unsworn testimony; unsworn evidence	<i>témoignage non solennel (n.m.)</i>
unsworn testimony; unsworn evidence	<i>témoignage sans serment (n.m.)</i>
unsworn witness	<i>témoin non assermenté (n.f.), témoin non assermenté (n.m.)</i>
use as evidence, to; use in evidence, to	<i>invoquer à titre de preuve (v.); invoquer en preuve (v.); utiliser à titre de preuve (v.); utiliser en preuve (v.) (Ontario)</i>
use in evidence, to; use as evidence, to	<i>invoquer à titre de preuve (v.); invoquer en preuve (v.); utiliser à titre de preuve (v.); utiliser en preuve (v.) (Ontario)</i>

MENU



- V -	
validate, to; authenticate, to; certify, to	<i>authentifier (v.); certifier (v.); certifier authentique (v.); certifier conforme (v.)</i>
veracity; truth; truthfulness	<i>véracité (n.f.)</i>
verbal evidence; oral evidence; parol evidence; viva voce evidence	<i>témoignage de vive voix (n.m.); témoignage oral (n.m.)</i>
verbal oath	<i>serment verbal (n.m.)</i>
verified copy; attested copy; authenticated copy; certified copy; certified true copy; duly certified copy; true copy	<i>copie attestée (n.f.); copie authentifiée (n.f.); copie certifiée (n.f.); copie certifiée conforme (n.f.); copie conforme (n.f.)</i>
verify by affidavit, to	<i>attester par affidavit (v.)</i>
verify by oath, to	<i>confirmer sous serment (v.)</i>
vexatious question	<i>question vexatoire (n.f.)</i>
vicarious admission	<i>aveu par délégué (n.m.)</i>
view by the court	<i>visite des lieux (n.f.)</i>
visual evidence	<i>preuve visuelle (n.f.)</i>
viva voce evidence; oral evidence; parol evidence; verbal evidence	<i>témoignage de vive voix (n.m.); témoignage oral (n.m.)</i>
voir dire; voire dire	<i>voir-dire (n.m.)</i>
voire dire; voir dire	<i>voir-dire (n.m.)</i>
voluntary statement	<i>déclaration volontaire (n.f.)</i>
vouch for, to; certify, to	<i>attester (v.)</i>
voucher	<i>pièce justificative (n.f.)</i>
- W -	
weak presumption; slight presumption	<i>présomption faible (n.f.)</i>
weigh the evidence, to	<i>apprécier la preuve (v.)</i>
weighing of evidence; assessment of the evidence; evidence assessment	<i>appréciation de la preuve (n.f.); évaluation de la preuve (n.f.)</i>

MENU



weight of evidence; cogency of the evidence	<i>force de la preuve (n.f.); force probante de la preuve (n.f.); poids de la preuve (n.m.); valeur de la preuve (n.f.)</i>
withholding of evidence	<i>dissimulation de preuve (n.f.)</i>
witness box; witness stand	<i>barre des témoins (n.m.)</i>
witness fees; attendance money; legal fees for attendance	<i>indemnité de présence (n.f.); indemnité de témoin (n.f.); indemnité légale de comparution (n.f.); indemnités versées aux témoins (n.f.pl.)</i>
witness held to be incompetent	<i>témoin déclarée inhabile (n.f.), témoin déclaré inhabile (n.m.)</i>
witness of a party	<i>témoin d'une partie (n. f. et m.)</i>
witness of unsavoury character	<i>témoin de moralité douteuse (n. f. et m.)</i>
witness summons; direction to attend; subpoena; subpoena <i>ad testificandum</i>; subpoena for attendance; subpoena to witness; summons to witness; writ of subpoena	<i>assignation (n.f.); assignation à témoin (n.f.); assignation à témoigner (n.f.); assignation de témoin (n.f.); bref de subpoena (n.m.); citation à témoin (n.f.); subpoena ad testificandum (n.m.)</i>
witness, to be	<i>être témoin de (v.)</i>
words of the oath, the	<i>formule du serment, la (n.f.)</i>
work product of lawyer; attorney work product; lawyer's work product	<i>travaux juridiques préparatoires (n.m.pl.); travaux préparatoires de l'avocat (n.m.pl.)</i>
work product privilege	<i>privège relatif aux travaux préparatoires (n.m.)</i>
work product privilege of lawyer; attorney work product privilege; lawyer's work product privilege	<i>privège relatif aux travaux juridiques préparatoires (n.m.)</i>
writ of subpoena; direction to attend; subpoena; subpoena <i>ad testificandum</i>; subpoena for attendance; subpoena to witness; summons to witness; witness summons	<i>assignation (n.f.); assignation à témoin (n.f.); assignation à témoigner (n.f.); assignation de témoin (n.f.); bref de subpoena (n.m.); citation à témoin (n.f.); subpoena ad testificandum (n.m.)</i>
written evidence; evidence in writing	<i>témoignage écrit (n.m.)</i>
written examination (N.-B.); NOTE: rule 34 of the <i>Rules of Court of New-Brunswick</i> examination by interrogatories; examination on interrogatories; interrogatories	<i>interrogatoire écrit (n.m.) (N.-B.);</i> NOTA : règle 34 des Règles de procédure du Nouveau-Brunswick <i>interrogatoire par écrit (n.m.)</i>
written examination for discovery	<i>interrogatoire préalable par écrit (n.m.)</i>



written hearsay	<i>ouï-dire écrit (n.m.)</i>
written statement; statement in writing	<i>déclaration écrite (n.f.); déclaration par écrit (n.f.)</i>
- X -	
- Y -	
- Z -	

Abréviations grammaticales	
adj.	adjectif
g. p.	groupe prépositionnel
loc. adj.	locution adjective
loc. adv.	locution adverbiale
loc. lat.	locution latine
loc. v.	locution verbale
n. f.	nom féminin
n. f. pl.	nom féminin pluriel
n. m.	nom masculin
n. m. pl.	nom masculin pluriel
n. f. et m.	nom épicène
v.	verbe

MENU

